ARAG

explorer

Anet CANbus

ISO BUS

JOYSTICK MULTIFUNZIONE
MULTIFUNCTION JOYSTICK
JOYSTICK MULTIFUNCIÓN
JOYSTICK MULTIFUNÇÃO
JOYSTICK MULTIFONCTIONS
MULTIFUNKTIONS-JOYSTICK
JOYSTICK WIELOFUNKCYJNY
МНОГОФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ ДЖОЙСТИК
多功能操作手柄

CE

46701801
46701802

Software rel. 2.0X

INSTALLAZIONE, USO E MANUTENZIONE
INSTALLATION, USE AND MAINTENANCE
INSTALACIÓN, USO Y MANTENIMIENTO
INSTALAÇÃO, USO E MANUTENÇÃO
INSTALLATION, UTILISATION ET ENTRETIEN
INSTALLATION, BETRIEB UND INSTANDHALTUNG
INSTALOWANIE, OBSŁUGA I KONSERWACJA
УСТАНОВКА, ЭКСПЛУАТАЦИЯ И ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ
安装, 使用和维护

IT - LEGENDA SIMBOLI / GB - SYMBOLS LEGEND / E - LEYENDA SÍMBOLOS / P - LEGENDA DOS SÍMBOLOS / F - LÉGENDE SYMBOLES / D - SYMBOLVERZEICHNIS / PL - LEGENDA SYMBOLI / RUS - ПЕРЕЧЕНЬ СИМВОЛОВ / CN - 符号说明

⚠ =	**Pericolo generico / Generic danger / Peligro general / Perigo em geral / Danger générique / Allgemeine Gefahr / Niebezpieczeństwo ogólne / Опасность общего типа / 危险**
✋ =	**Avvertenza / Warning / Advertencia / Advertência / Avertissement / Hinweis / Ostrzeżenie / Предупреждение / 警告**

(I) *Questo manuale è parte integrante dell'apparecchiatura alla quale fa riferimento e deve accompagnarla sempre anche in caso di vendita o cessione. Conservatelo per ogni futuri riferimento; ARAG si riserva il diritto di modificare le specifiche e le istruzioni del prodotto in qualsiasi momento e senza alcun preavviso.*

(GB) *This manual is an integral part of the equipment to which it refers and must accompany the equipment in case of sale or change of ownership. Keep it for future reference; ARAG reserves the right to modify the specifications and instructions regarding the product at any time and without prior notice.*

(E) *Este manual es parte integrante del equipo al cual hace referencia y debe acompañarlo siempre, también en caso de venta o cesión. Conservarlo para cualquier referencia futura; ARAG se reserva el derecho a modificar las especificaciones y las instrucciones del producto en cualquier momento y sin aviso.*

(P) *Este manual faz parte integrante da aparelhagem à qual se refere e deve acompanhá-la sempre, mesmo nos casos de revenda ou cessão. Conserve-o para todas as consultas futuras; a ARAG reserva-se o direito demodificar as especificações e instruções do produto em qualquer momento e sem nenhum aviso prévio.*

(F) *Ce manuel est partie intégrante de l'appareil auquel il se réfère et doit toujours l'accompagner même en cas de vente ou de cession. Le conserver pour toute référence future; ARAG se réserve le droit de modifier à tout moment et sans avis préalable, les spécifications et les instructions concernant le produit.*

(D) *Diese Betriebsanleitung ist ein zum darin beschriebenen Gerät gehörender Teil und muss ihm daher im Fall seines Weiterverkaufs oder seiner Übergabe an einen anderen Benutzer beigelegt werden. Bewahren Sie sie für spätere Konsultationen auf. ARAG behält sich das Recht vor, die das Produkt betreffenden Spezifikationen und Anleitungen jederzeit und ohne Vorankündigung ändern zu können.*

(PL) *Poniższa instrukcja stanowi część integralną urządzenia, którego dotyczy i powinna mu zawsze towarzyszyć nawet w przypadku jego sprzedaży lub cesji. Zachowajcie na wypadek konieczności jej konsultacji w przyszłości; ARAG zastrzega sobie prawo dokonania zmian technicznych produktu w każdej chwili i bez wcześniejszego uprzedzenia.*

(RUS) *Это руководство является составной частью описанного оборудования и должно всегда сопровождать его, как в случае продажи, так и при передаче в другие руки. Храните руководство для случая необходимости его консультации в будущем. Фирма "ARAG" сохраняет за собой право вносить изменения в спецификации и инструкции изделия в любой момент и без всякого предварительного уведомления.*

(CN) 本手册是设备的一个组成部分，在出售或转让下必须始终陪伴。请妥善保存以备日后参考；
ARAG保留更改产品规格和产品说明的权利，在任何时候，不另行通知说明。

IT - SOMMARIO / GB - CONTENTS / E - SUMARIO / P - SUMÁRIO / F - SOMMAIRE / D - INHALTSVERZEICHNIS / PL - SPIS TREŚCI / RUS - ОГЛАВЛЕНИЕ / CN - 目录

IT

Legenda simboli ... 2
Destinazione d'uso ... 4
Precauzioni ... 5
Contenuto della confezione ... 6
Smaltimento di fine vita ... 6
Dati tecnici ... 7
Ingombri e fissaggio ... 7
Collegamenti elettrici ... 8
Precauzioni generali per un corretto posizionamento dei cablaggi ... 8
Collegamento dei cablaggi ... 8
Uso dei tasti ... 9
Funzioni assegnate - MODALITÀ A-NET ... 9
Funzioni assegnate - MODALITÀ ISOBUS ... 10
Accensione ... 11
Segnalazioni: led e vibrazioni - MODALITÀ A-NET ... 11
Accensione ... 12
Segnalazioni: led e vibrazioni - MODALITÀ ISOBUS ... 12
Condizioni di garanzia ... 53

GB

Symbols legend ... 2
Intended use ... 4
Precautions ... 5
Package content ... 6
Disposal at the end of service ... 6
Technical data ... 7
Dimensions and fastening ... 7
Wiring connections ... 13
General precautions for a correct harness position ... 13
Harness connection ... 13
Using the keys ... 14
Set functions - A-NET MODE ... 14
Set functions - ISOBUS MODE ... 15
Switching on ... 16
Signals: LEDs and vibrations - A-NET MODE ... 16
Switching on ... 17
Signals: LEDs and vibrations - ISOBUS MODE ... 17
Guarantee terms ... 53

E

Leyenda símbolos ... 2
Destino de uso ... 4
Precauciones ... 5
Contenido del paquete ... 6
Eliminación al final de la vida útil ... 6
Datos técnicos ... 7
Dimensiones y fijación ... 7
Conexiones eléctricas ... 18
Precauciones generales para un correcto posicionamiento de los cableados ... 18
Conexión de los cableados ... 18
Uso de las teclas ... 19
Funciones asignadas - MODALIDAD A-NET ... 19
Funciones asignadas - MODALIDAD ISOBUS ... 20
Encendido ... 21
Señalizaciones: led y vibraciones - MODALIDAD A-NET ... 21
Encendido ... 22
Señalizaciones: led y vibraciones - MODALIDAD ISOBUS ... 22
Condiciones de garantía ... 54

P

Legenda dos símbolos ... 2
Destinação de uso ... 4
Precauções ... 5
Conteúdo da embalagem ... 6
Eliminação no fim da vida útil ... 6
Dados técnicos ... 7
Dimensões e fixação ... 7
Conexões elétricas ... 23
Precauções gerais para um correto posicionamento das fiações ... 23
Conexão das fiações ... 23
Uso das teclas ... 24
Funções atribuídas - MODO A-NET ... 24
Funções atribuídas - MODO ISOBUS ... 25
Acendimento ... 26
Sinalizações: LEDs e vibrações - MODO A-NET ... 26
Acendimento ... 27
Sinalizações: LEDs e vibrações - MODO ISOBUS ... 27
Condições de garantia ... 54

F

Légende symboles ... 2
Utilisation prévue ... 4
Précautions ... 5
Contenu de l'emballage ... 6
Élimination de fin de vie ... 6
Données techniques ... 7
Encombrements et fixation ... 7
Raccordements électriques ... 28
Précautions générales pour un positionnement correct des câbles ... 28
Connexion des câblages ... 28
Utilisation des touches ... 29
Fonctions attribuées - MODALITÉ A-NET ... 29
Fonctions attribuées - MODALITÉ ISOBUS ... 30
Allumage ... 31
Signalisations : LED et vibrations - MODALITÉ A-NET ... 31
Allumage ... 32
Signalisations : LED et vibrations - MODALITÉ ISOBUS ... 32
Conditions de garantie ... 55

D

Symbolverzeichnis ... 2
Einsatzbestimmung ... 4
VorsichtsmaSSnahmen ... 5
Packungsinhalt ... 6
Entsorgung nach Standzeitende ... 6
Technische Daten ... 7
Abmessungen und befestigung ... 7
Elektrische anschlussverbindungen ... 33
Allgemeine Vorsichtsmassnahmen für eine korrekte Verlegung der Kabel ... 33
Anschluss der Verkabelungen ... 33
Verwendung der tasten ... 34
Zugewiesene Funktionen - A-NET MODUS ... 34
Zugewiesene Funktionen - ISOBUS MODUS ... 35
Einschalten ... 36
Anzeigen: LEDs und Vibrationen - A-NET MODUS ... 36
Einschalten ... 37
Anzeigen: LEDs und Vibrationen - ISOBUS MODUS ... 37
Garantiebedingungen ... 55

PL

Legenda symboli ... 2
Przeznaczenie ... 4
Środki ostrożności ... 5
Zawartość opakowania ... 6
Usuwanie po zakończeniu eksploatacji ... 6
Dane techniczne ... 7
Wymiary i mocowanie ... 7
Połączenia elektryczne ... 38
Ogólne środki ostrożności w celu prawidłowego ułożenia kabli ... 38
Podłączenie okablowania ... 38
Obsługa klawiszy ... 39
Przypisane funkcje - TRYB A-NET ... 39
Przypisane funkcje - TRYB ISOBUS ... 40
Włączenie ... 41
Sygnalizacje: led i wibracje - TRYB A-NET ... 41
Włączenie ... 42
Sygnalizacje: led i wibracje - TRYB ISOBUS ... 42
Гарантийные условия ... 56
Warunki gwarancji ... 56

RUS

ПЕРЕЧЕНЬ СИМВОЛОВ ... 2
Назначение оборудования ... 4
Меры предосторожности ... 5
Со держимо е упаковки ... 6
Утилизация ... 6
ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ ... 7
ГАБАРИТЫ И КРЕПЛЕНИЕ ... 7
ЭЛЕКТРИЧЕСКИЕ СОЕДИНЕНИЯ ... 43
Общие меры предосторожности по правильному расположению кабелей ... 43
Соединение электропроводки ... 43
Использование кнопок ... 44
Присвоенные функции – РЕЖИМ A-NET ... 44
Присвоенные функции – РЕЖИМ ISOBUS ... 45
Включение ... 46
Сигнализация: светодиоды и вибрации - РЕЖИМ A-NET ... 46
Включение ... 47
Сигнализация: светодиоды и вибрации - РЕЖИМ ISOBUS ... 47

CN

符号说明 ... 2
使用目的 ... 4
注意事项 ... 5
包装内容 ... 6
报废处置 ... 6
技术数据 ... 7
尺寸和固定 ... 7
电线连接 ... 48
用于正确连接电线的常规注意事项 ... 48
电线连接 ... 48
按键使用 ... 49
功能指定 - A-NET 模式 ... 49
功能指定 - ISOBUS 模式 ... 50
开启 ... 51
报告: led 和振动 - A-NET 模式 ... 51
开启 ... 52
报告: led 和振动 - ISOBUS 模式 ... 52
保修条件 ... 57

(I) DESTINAZIONE D'USO

EXPLORER è un joystick multifunzione che, opportunamente configurato dal computer in vostro possesso, permette di gestire le funzioni principali di una macchina da diserbo (irrorazione e idraulica) direttamente dall'impugnatura.

Questo dispositivo è progettato per l'installazione su macchine agricole per diserbo e irrorazione.
L'apparecchiatura è progettata e realizzata in conformità alla norma EN ISO 14982 (Compatibilità elettromagnetica - macchine agricole e forestali) armonizzata alla Direttiva 2004/108/CE.

(GB) INTENDED USE

EXPLORER is a multi functional joystick that configures to your computer allowing you to manage the main functions of the crop sprayer (spraying and hydraulic) directly from the hand grip.

This device is designed to work on agricultural machinery for spraying and crop spraying applications.
The machine is designed and built in compliance with EN ISO 14982 standard (Electromagnetic compatibility - Forestry and farming machines), harmonized with 2004/108/EC Directive.

(E) DESTINO DE USO

EXPLORER es un joystick multifunción que, oportunamente configurado desde el ordenador en vuestro poder, permite realizar la gestión de las funciones principales de la máquina de deshierbo (pulverización e hidráulica) directamente desde la empuñadura.

Este dispositivo ha sido diseñado para la instalación en máquinas agrícolas para tratamiento con barras y pulverización.
El equipo está proyectado y realizado de acuerdo a la norma EN ISO 14982 (Compatibilidad electromagnética - máquinas agrícolas y forestales), cumpliendo con la Directiva 2004/108/CE.

(P) DESTINAÇÃO DE USO

EXPLORER é um joystick multifunção que, devidamente configurado pelo computador em sua posse, permite controlar as principais funções de uma máquina de capina química (pulverização e hidráulica) diretamente pelo punho.

Este dispositivo é projetado para a instalação em máquinas agrícolas para capina química e pulverização.
O aparelho foi projetado e realizada em conformidade com a norma EN ISO 14982 (Compatibilidade eletromagnética - máquinas agrícolas e florestais), harmonizada à Diretiva 2004/108/CE.

(F) UTILISATION PRÉVUE

EXPLORER est un joystick multifonctions qui, opportunément configuré depuis l'ordinateur en votre possession, permet la gestion des fonctions principales d'une machine de désherbage (pulvérisation et hydraulique) directement depuis la poignée.

Ce dispositif est conçu pour être installé sur des machines agricoles de désherbage et pulvérisation.
O L'appareillage est conçu et fabriqué conformément à la norme EN ISO 14982 (Compatibilité électromagnétique - machines agricoles et équipements forestiers), harmonisée à la Directive 2004/108/CE.

(D) EINSATZBESTIMMUNG

EXPLORER ist ein Multifunktions-Joystick, der in angemessener Weise von Ihrem Computer konfiguriert, das Management der Hauptfunktionen eines Pflanzenschutzgeräts (Spritzfunktion und Hydraulik) direkt über den Hebelgriff erlaubt.

Dieses Gerät wurde für die Installation an Landwirtschaftsmaschinen für den Pflanzenschutz und an Spritzgeräten entwickelt.
Diese Vorrichtung wurde in Übereinstimmung mit der Norm EN ISO 14982 (Elektromagnetische Verträglichkeit - Land- und forstwirtschaftliche Maschinen), auf die Richtlinie 2004/108/EG harmonisiert, entworfen und realisiert.

(PL) PRZEZNACZENIE

EXPLORER jest wielofunkcyjnym joystickiem, który, po odpowiedniej konfiguracji przez będący w posiadaniu komputer, umożliwia zarządzanie podstawowymi funkcjami maszyny do odchwaszczania (opryskująca i hydrauliczna), bezpośrednio z uchwytu.

Niniejsze urządzenie zostało zaprojektowane do zainstalowania na maszynach rolniczych do odchwaszczania i opryskiwania.
Aparatura została zaprojektowana i wykonana w zgodności z normą EN ISO 14982 (Kompatybilność elektromagnetyczna - maszyny rolnicze i leśne) zharmonizowaną z Dyrektywą 2004/108/WE.

(RUS) НАЗНАЧЕНИЕ ОБОРУДОВАНИЯ

EXPLORER представляет собой многофункциональный джойстик, который после должной конфигурации, выполненной вашим компьютером, позволяет управлять основными функциями опрыскивающей машины (опрыскивание и гидравлика) непосредственно ручкой.

Устройство было спроектировано для установки на садовые и полевые опрыскиватели.
Оборудование спроектировано и выполнено в соответствии с требованиями директивы EN ISO 14982 (электромагнитная совместимость - сельскохозяйственные и лесоводческие машины) и 2004/108/CE.

(CN) 使用目的

EXPLORER 是一个多功能操作手柄，连接到电脑，可直接通过手柄管理喷雾机上（喷雾和液压）主要功能。

该设备是为了安装在农业机械上除草和喷雾而设计。
该设备是以符合欧盟统一指令2004/108/CE 且验收标准EN ISO 14982（电磁兼容性 - 农业和林业机械）而设计。

(I) PRECAUZIONI

- Non sottoponete l'apparecchiatura a getti d'acqua.
- Non utilizzate solventi o benzine per la pulizia delle parti esterne del contenitore.
- Non utilizzate getti diretti d'acqua per la pulizia del dispositivo.
- Rispettate la tensione di alimentazione nominale prevista (12 Vdc).
- Nel caso in cui si effettuino saldature ad arco voltaico, staccate i connettori dal dispositivo e scollegate i cavi di alimentazione.
- Utilizzate esclusivamente accessori o ricambi originali ARAG.

(GB) PRECAUTIONS

- Do not aim water jets at the equipment.
- Do not use solvents or fuel to clean the case outer surface.
- Do not clean equipment with direct water jets.
- Comply with the specified supply voltage (12 Vdc).
- If doing arc-welding, disconnect the connectors from device and disconnect its power cables.
- Only use ARAG genuine spare parts and accessories.

(E) PRECAUCIONES

- No someter el equipo a chorros de agua.
- No usar solventes o gasolina para la limpieza de las partes externas del contenedor.
- No utilizar chorros de agua directos para la limpieza del dispositivo.
- Respetar la tensión de alimentación nominal prevista (12 Vcc).
- Cuando se realicen soldaduras de arco voltaico, desconectar los conectores del dispositivo y desconectar los cables de alimentación.
- Usar exclusivamente accesorios o recambios originales ARAG.

(P) PRECAUÇÕES

- Não submeta o aparelho à jatos de água.
- Não utilize solventes ou benzinas para a limpeza das partes externas do recipiente.
- Não utilize jatos diretos de água para a limpeza do dispositivo.
- Respeite a tensão de alimentação nominal prevista (12 Vdc).
- Caso sejam efetuadas soldagens a arco voltaico, destaque os conectores do dispositivo e desconecte os cabos de alimentação.
- Utilize exclusivamente acessórios ou peças sobressalentes originais da ARAG.

(F) PRÉCAUTIONS

- N'exposez pas l'appareillage à des jets d'eau.
- N'utilisez pas de solvants ou d'essences pour le nettoyage des parties extérieures du boîtier.
- N'utilisez pas de jets d'eau directs pour le nettoyage du dispositif.
- Respectez la tension d'alimentation nominale prévue (12 Vcc).
- Si vous effectuez des soudages à l'arc, retirez les connecteurs de l'appareil et débranchez les câbles d'alimentation.
- N'utilisez que les accessoires ou pièces détachées d'origine ARAG.

(D) VORSICHTSMASSNAHMEN

- Das Gerät keinen Wasserstrahlen aussetzen.
- Für das Reinigen der Außenflächen des Behälters keine Lösungsmittel oder Benzin verwenden.
- Während der Reinigungen des Geräts keine Wasserstrahlen darauf richten.
- Die vorgesehene Nenn-Versorgungsspannung (12 Vdc) einhalten.
- Sollten Voltbogenschweißungen vorgenommen werden, müssen die Stecker vom Gerät abgezogen und die Versorgungskabel gelöst werden.
- Ausschließlich nur Originalzubehör und -ersatzteile der ARAG verwenden.

(PL) ŚRODKI OSTROŻNOŚCI

- Nie kierować na aparaturę strumienia wody.
- Nie używać rozpuszczalników ani benzyny do czyszczenia zewnętrznych części pojemnika.
- Nie używać bezpośredniego strumienia wody do czyszczenia urządzenia.
- Przestrzegać przewidzianego, znamionowego napięcia zasilania (12 Vdc).
- W przypadku, gdy wykonuje się spawanie łukowe galwaniczne, odłączyć łączniki od urządzenia i odłączyć przewody zasilające.
- Używać wyłącznie oryginalnego oprzyrządowania i części zamiennych ARAG.

(RUS) МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ

- Не выставлять оборудование под струи воды.
- Не использовать растворители или бензин для очистки внешних поверхностей.
- Не прочищать аппарат струёй воды.
- Соблюдайте предусмотренное номинальное напряжение питания (12 В пост. тока).
- В случае выполнения дуговых сварок отсоедините разъемы от устройства и токоподводящие кабели.
- Использовать только оригинальные аксессуары и запасные части фирмы ARAG.

(CN) 注意事项

- 请不要往设备上喷水。
- 请不要使用涂料稀释剂或含有汽油的清洁剂来清洗外壳。
- 请不要在清洗设备的时候直接喷上水。
- 请遵守指定的电源（12伏）。
- 请在进行焊接电弧的情况下，拔下BRAVO的连接器并断开电源线。
- 请只使用原厂备件或ARAG配件。

IT - CONTENUTO DELLA CONFEZIONE / GB - PACKAGE CONTENT / E - CONTENIDO DEL PAQUETE / P - CONTEÚDO DA EMBALAGEM / F - CONTENU DE L'EMBALLAGE / D - PACKUNGSINHALT / PL - ZAWARTOŚĆ OPAKOWANIA / RUS - СО ДЕРЖИМО Е УПАКОВКИ / CN - 包装内容

IT - La tabella sottostante indica i componenti che troverete all'interno della confezione.
GB - The table below indicates the components that you will find in the package.
E - La tabla de abajo indica los componentes que se encontrarán dentro del paquete.
P - A tabela abaixo indica os componentes que você encontrará dentro da embalagem.
F - Le tableau ci-dessous montre les composants à l'intérieur de l'emballage.
D - In der nachstehenden Tabelle finden Sie die Komponenten, die in der Packung enthalten sind.
PL - Poniższa tabela wskazuje komponenty, które znajdziecie wewnątrz opakowania.
RUS - В таблице снизу указываются компоненты, которые находятся в упаковке вместе.
CN - 以下表格指明包装里的组件.

Fig. / Abb. / Rys. / рис. / 图 1

1 Joystick Explorer

Manicotto e dado di fissaggio / **Sleeve and fastening nut /**
Manguito y tuerca de fijación / **Protetor de cabo e porca de fixação /**
Manchon et écrou de fixation / **Muffe und Klemmmutter /**
Tuleja i śruba mocująca / **Муфта и крепежная гайка /**
套筒和紧固螺母
Manuale di istruzioni (DVD-ROM) / **Instruction manual (DVD-ROM) /**
Manual de instrucciones (DVD-ROM) / **Manual de instruções (DVD-ROM) /** Manuel d'instructions (DVD-ROM) / **Betriebsanleitung (DVD-ROM) /**
Podręcznik instrukcji (DVD-ROM) / **Руководство по эксплуатации (DVD-ROM) /**
安装手册 (DVD-ROM)

Fig. / Abb. / Rys. / рис. / 图 2

1 Joystick Explorer
Manicotto e dado di fissaggio / **Sleeve and fastening nut /**
Manguito y tuerca de fijación / **Protetor de cabo e porca de fixação /**
Manchon et écrou de fixation / **Muffe und Klemmmutter /**
Tuleja i śruba mocująca / **Муфта и крепежная гайка /**
套筒和紧固螺母
2 Cavo adattatore ISOBUS / **ISOBUS adaptor cable** / Cable adaptador ISOBUS / **Cabo adaptador ISOBUS** / Câble adaptateur ISOBUS / **Kabel ISOBUS-Adapter** / Kabel adaptacyjny ISOBUS / **Переходник ISOBUS с кабелем /**
ISOBUS适配电线
Manuale di istruzioni (DVD-ROM) / **Instruction manual (DVD-ROM) /**
Manual de instrucciones (DVD-ROM) / **Manual de instruções (DVD-ROM) /** Manuel d'instructions (DVD-ROM) / **Betriebsanleitung (DVD-ROM) /**
Podręcznik instrukcji (DVD-ROM) / **Руководство по эксплуатации (DVD-ROM) /**
安装手册 (DVD-ROM)

(I) SMALTIMENTO DI FINE VITA

Da smaltire in conformità alla legislazione vigente nel paese in cui si esegue tale operazione.

(GB) DISPOSAL AT THE END OF SERVICE

Dispose of the system in compliance with the established legislation in the country of use.

(E) ELIMINACIÓN AL FINAL DE LA VIDA ÚTIL

El aparato debe ser eliminado en conformidad con la legislación vigente en el país donde se efectúa dicha operación.

(P) ELIMINAÇÃO NO FIM DA VIDA ÚTIL

O aparelho deve ser eliminado em conformidade com a legislação em vigor no país onde se faz esta operação.

(F) ÉLIMINATION DE FIN DE VIE

Éliminer conformément aux lois en vigueur aux pays où cette opération s'effectue.

(D) ENTSORGUNG NACH STANDZEITENDE

Muss in Übereinstimmung mit den im Entsorgungsland gültigen Gesetzen entsorgt werden.

(PL) USUWANIE PO ZAKOŃCZENIU EKSPLOATACJI

Należy usunąć zgodnie z prawodawstwem obowiązującym w kraju, w którym przeprowadza się czynnność.

(RUS) УТИЛИЗАЦИЯ

Утилизируйте в соответствии с требованиями действующего законодательства страны проведения этой операции.

(CN) 报废处置

在遵守使用国家既定的法律规定下处置设备。

IT - INGOMBRI E FISSAGGIO / GB - DIMENSIONS AND FASTENING / E - DIMENSIONES Y FIJACIÓN / P - DIMENSÕES E FIXAÇÃO / F - ENCOMBREMENTS ET FIXATION / D - ABMESSUNGEN UND BEFESTIGUNG / PL - WYMIARY I MOCOWANIE / RUS - ГАБАРИТЫ И КРЕПЛЕНИЕ / CN - 尺寸和固定

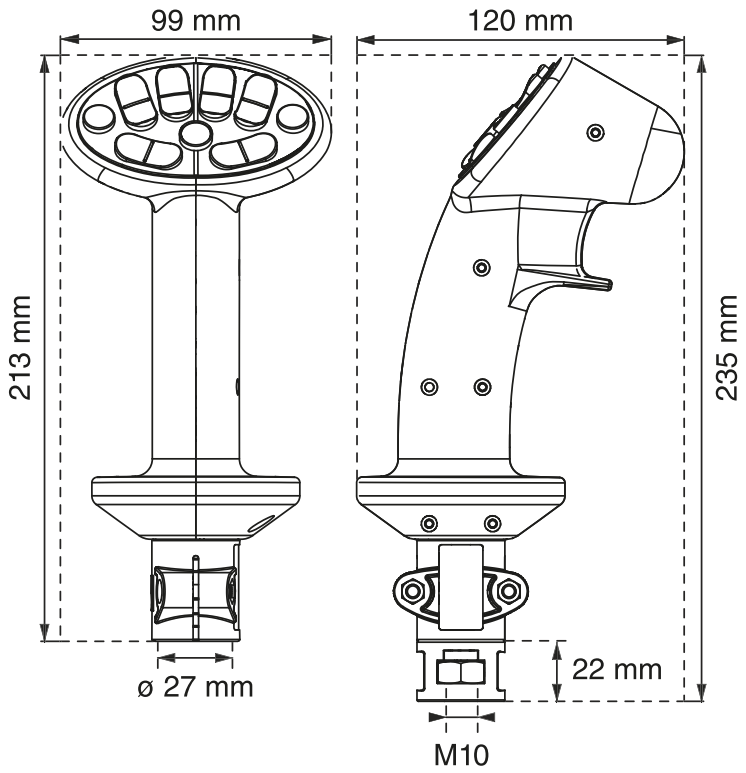


Fig. / Abb. / Rys. / р и с . / 图 3

FISSAGGIO A MORSETTO / CLAMP-FIXING / FIJACIÓN DE ABRAZADERA / FIXAÇÃO DE BRAÇADEIRA / RACCORD À COLLIER / KLEMMENBEFESTIGUNG / MOCOWANIE Z ZACISKIEM / ЗАЖИМНОЕ КРЕПЛЕНИЕ / 钳固定

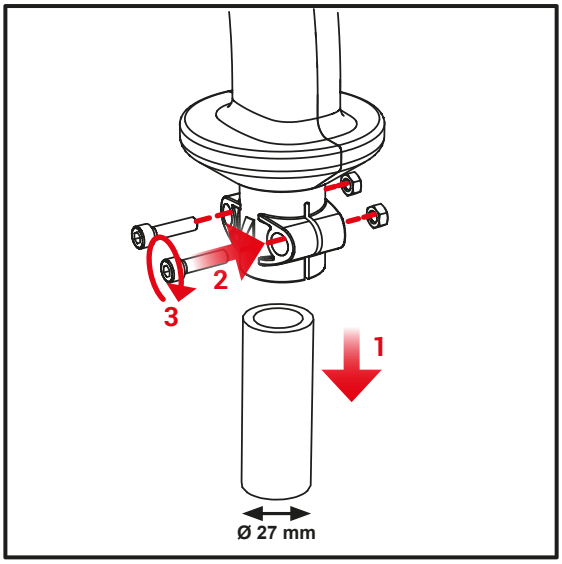


Fig. / Abb. / Rys. / р и с . / 图 4

FISSAGGIO CON FILETTO / THREADED FIXING / SOPORTE ROSCADO / FIXAÇÃO COM ROSCA / FIXATION AVEC FILET / GEWINDEBEFESTIGUNG / MOCOWANIE Z GWINTEM / РЕЗЬБОВОЕ КРЕПЛЕНИЕ / 螺纹固定

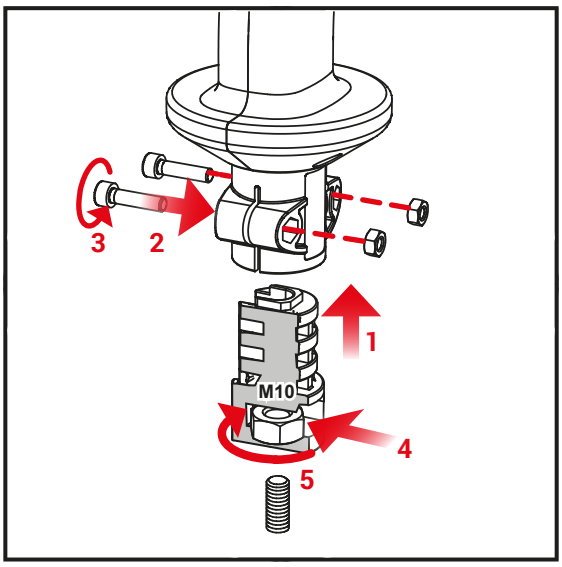


Fig. / Abb. / Rys. / р и с . / 图 5

IT - DATI TECNICI / GB - TECHNICAL DATA / E - DATOS TÉCNICOS / P - DADOS TÉCNICOS / F - DONNÉES TECHNIQUES / D - TECHNISCHE DATEN / PL - DANE TECHNICZNE / RUS - ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ / CN - 技术数据

Tensione di alimentazione Power supply Tensión de alimentación Tensão de alimentação Tension d'alimentation Versorgungsspannung Napięcie zasilania Напряжение питания 电源电压	Temperatura di esercizio Working Temperature Temperatura de ejercicio Temperatura de exercício Température de service Betriebstemperatur Temperatura robocza Рабочая температура 工作温度	Temperatura di stoccaggio Working Temperature Temperatura de ejercicio Temperatura de exercício Température de service Einlagerungstemperatur Temperatura robocza Рабочая температура 储存温度	Protezione contro inversione di polarità Protection against polarity inversion Protección contra inversión de polaridad Proteção contra inversão de polaridade Protection contre inversion de polarité Verpolungsschutz Ochrona przed odwróceniem biegunowości Защита от перемены полярности 极性反转保护	Protezione contro cortocircuito Protection against short-circuit Protección contra cortocircuito Proteção contra curto-circuito Protection contre court-circuit Kurzschlussfest Ochrona przed zwarciem Защита от короткого замыкания 短路保护
9 ÷ 16 Vdc	-20°C / +70°C -4 °F ÷ +158 °F	-40 °C ÷ +85 °C -40 °F ÷ +185 °F	✓	✓

I COLLEGAMENTI ELETTRICI

- **Utilizzate solamente i cablaggi forniti con i dispositivi ARAG.**
- **Ponete la massima attenzione a non rompere, tirare, strappare o tagliare i cavi.**
- **Nel caso di danni provocati dall'utilizzo di cablaggi non idonei o comunque non di produzione ARAG si intende automaticamente risolta ogni forma di garanzia.**
- **ARAG non risponde per danni alle apparecchiature, a persone o animali causati dal mancato rispetto di quanto descritto in precedenza.**

Precauzioni generali per un corretto posizionamento dei cablaggi

- **Fissaggio dei cavi:**
- fissate i cablaggi in modo che non possano venire a contatto con organi in movimento;
- disponete i cablaggi in modo che la torsione o i movimenti della macchina non li rompano o ledano.

- **Inserimento dei cavi sui punti di connessione:**
- Non forzate l'inserimento dei connettori con pressioni eccessive o flessioni: i contatti si possono danneggiare e compromettere il corretto funzionamento del dispositivo.

Utilizzate SOLAMENTE i cavi e gli accessori indicati a catalogo, con caratteristiche tecniche adeguate al tipo di uso che deve essere fatto.

Collegamento dei cablaggi

ATTENZIONE: i modelli A-net e ISOBUS del joystick non possono essere sostituiti uno con l'altro.
Utilizzano lo stesso connettore ma sono dotati di due software differenti.

Collegate il connettore del joystick a quello del cablaggio relativo; dopo esservi assicurati del corretto inserimento premete fino al bloccaggio.

Fig. 6

Fig. 7

A-net CANbus MODE

Il joystick è stato progettato per essere collegato a dispositivi ARAG ma può essere connesso anche ad apparecchiature di altri costruttori purchè predisposte per l'utilizzo di dispositivi di questa tipologia. I collegamenti del joystick (Fig. 8) sono indicati in tabella.

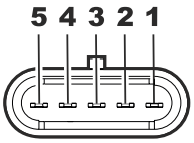


Fig. 8

POSIZIONE	COLORE	COLLEGAMENTO	
1	nero	ECU GND	
2	rosso	+12 Vdc Bat (alimentazione fissa)	ECU PWR
3	bianco	+12 Vdc 15/54 (consenso alimentazione)	
4	verde	CAN L	
5	giallo	CAN H	

ISOBUS MODE

- **Cavo adattatore ISOBUS (fornito solo per la versione ISOBUS cod. 46701802)**

Collegate il connettore del joystick alla controparte dell'adattatore; fate giungere l'altro capo all' **IN-CAB CONNECTOR**; dopo esservi assicurati del corretto inserimento ruotate la ghiera in senso orario fino al bloccaggio.

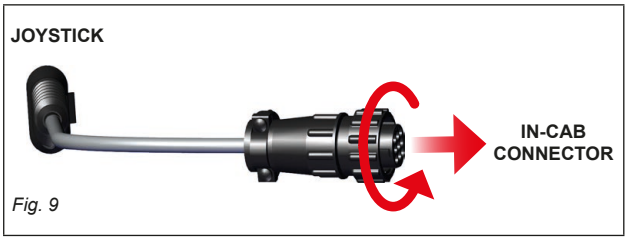


Fig. 9

I USO DEI TASTI

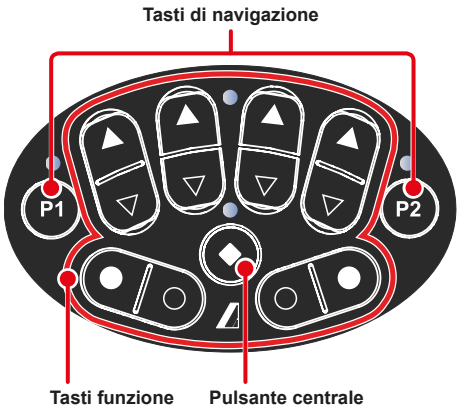


Fig. 10

All'accensione del joystick sono attive le funzioni della pagina "Main" (P0);
per accedere alle funzioni delle altre pagine utilizzate i tasti **P1** e **P2** (Fig. 11).

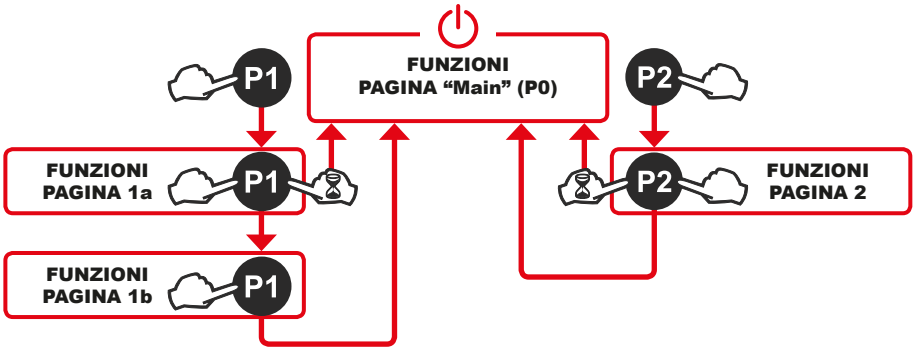


Fig. 11

Anet CANbus MODE

I FUNZIONI ASSEGNATE - MODALITÀ A-NET

• **Versione A-net:** consultate le funzioni sul manuale del monitor collegato al joystick (Delta 80, ecc.).

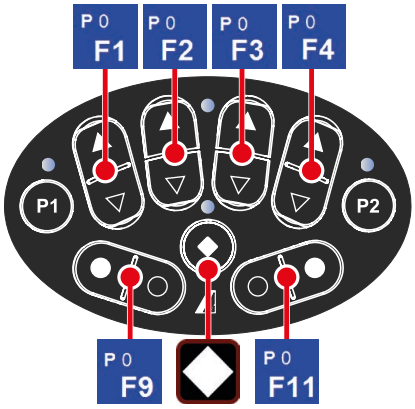
I FUNZIONI ASSEGNATE - MODALITÀ ISOBUS

- **Versione ISOBUS collegata a ECU Arag:** le funzioni sono preimpostate, ma possono essere modificate (dal Virtual Terminal).
- **Versione ISOBUS collegata a ECU di terzi:** è necessario eseguire l'assegnazione delle funzioni sul Virtual Terminal collegato.

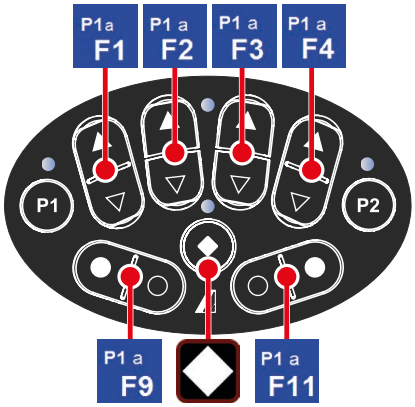
Di seguito la mappatura dei tasti.

MAPPA DEI TASTI (SOLO VERSIONE ISOBUS)

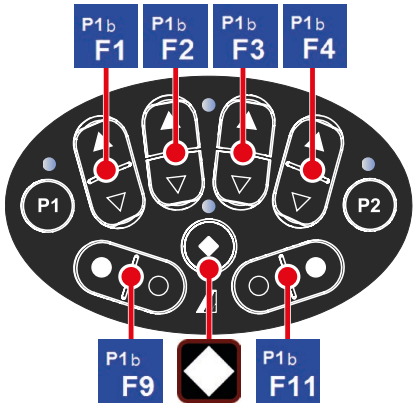
PAGINA "Main" (P0)



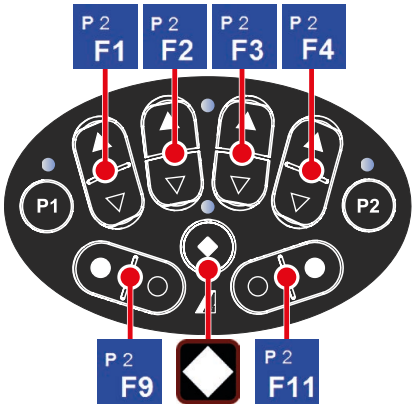
PAGINA 1a



PAGINA 1b



PAGINA 2



I ACCENSIONE

• Avvio del dispositivo
In primo luogo il LED **L2** (Fig. 12) indica la modalità di funzionamento del dispositivo.
1 lampeggio periodico LED L2: avvio in modalità A-NET.
2 lampeggi periodici LED L2: avvio in modalità ISOBUS.

• Test di funzionamento
Dopo l'avvio, il joystick effettua un test del funzionamento, in questo modo:
accensione contemporanea di tutti i LED, retroilluminazione della tastiera e 1 vibrazione lunga.

Il dispositivo accede alle funzioni della pagina "Main" e rende operative le segnalazioni descritte in seguito.
Consultate il paragrafo "Segnalazioni: LED e vibrazioni" relativo alla modalità in vostro possesso.

SEGNALAZIONI: LED E VIBRAZIONI - MODALITÀ A-NET

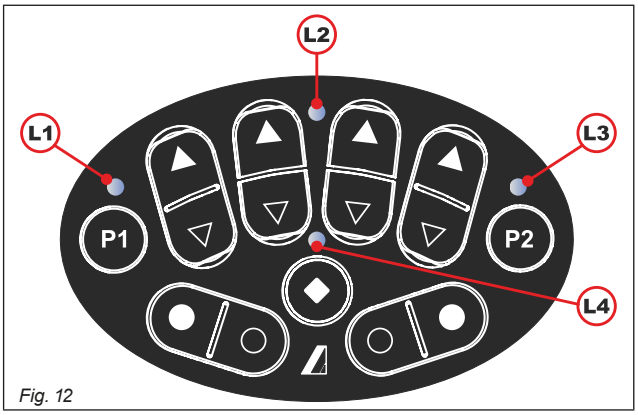


Fig. 12

• Pressione dei tasti attivi
Alla pressione di ogni tasto il dispositivo vibra (1 vibrazione corta).

LED N°	STATO LED	VIBRAZIONE
	L1: PAGINE 1 / 1 bis	
L1	- **acceso fisso**: pagina 1 ONLINE	1 vibrazione + 1 pausa
	- **lampeggio regolare**: pagina 1 bis ONLINE	1 vibrazione + 1 pausa
	- **spento**: pagina Main ONLINE	nessuna
	- **spento**: pagina 2 ONLINE	2 vibrazioni + 1 pausa
	L2: LED INDICAZIONE ALLARMI	
L2	- **spento**: nessun errore	nessuna
	- **1 lampeggio periodico**: errore di comunicazione CANBUS	nessuna
	- **2 lampeggi periodici**: il monitor non ha configurato correttamente il joystick	nessuna
	- **3 lampeggi periodici**: errore hardware [03]	nessuna
	- **4 lampeggi periodici**: tensione di alimentazione troppo alta	nessuna
	- **5 lampeggi periodici**: tensione di alimentazione troppo bassa	nessuna
	- **6 lampeggi periodici**: errore hardware [06]	nessuna
	- **7 lampeggi periodici**: errore hardware [07]	nessuna
	- **lampeggio regolare veloce**: segnalazione gestita dal monitor collegato	1 vibrazione lunga + 1 pausa
	L3: PAGINA 2	
L3	- **acceso fisso**: pagina 2 ONLINE	2 vibrazioni + 1 pausa
	- **spento**: pagina Main ONLINE	nessuna
	- **spento**: pagina 1 / 1 bis ONLINE	1 vibrazione + 1 pausa
	L4: STATO DEL PULSANTE CENTRALE	
L4	- **acceso fisso**: funzione associata ON	nessuna
	- **spento**: funzione associata OFF	nessuna

LEGENDA:
*- **lampeggio regolare** = lampeggio costante*
*- **lampeggio periodico** = serie di lampeggi interrotti da pause*

I ACCENSIONE

• Avvio del dispositivo
In primo luogo il LED **L2** (Fig. 13) indica la modalità di funzionamento del dispositivo.
1 lampeggio periodico LED L2: avvio in modalità A-NET.
2 lampeggi periodici LED L2: avvio in modalità ISOBUS.

• Test di funzionamento
Dopo l'avvio, il joystick effettua un test del funzionamento, in questo modo:
accensione contemporanea di tutti i LED, retroilluminazione della tastiera e 1 vibrazione lunga.

Il dispositivo accede alle funzioni della pagina "Main" e rende operative le segnalazioni descritte in seguito.
Consultate il paragrafo "Segnalazioni: LED e vibrazioni" relativo alla modalità in vostro possesso.

SEGNALAZIONI: LED E VIBRAZIONI - MODALITÀ ISOBUS

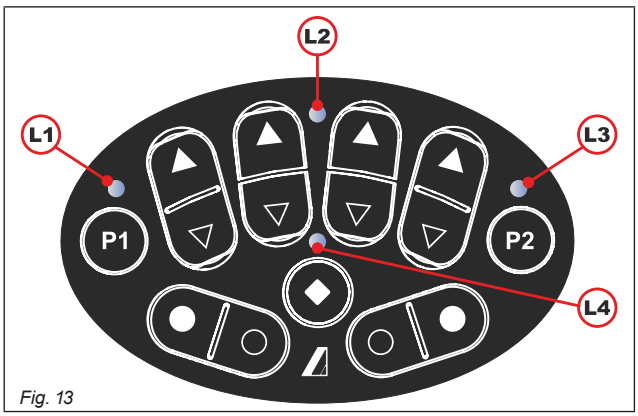


Fig. 13

• Pressione dei tasti attivi
Alla pressione di ogni tasto il dispositivo vibra (1 vibrazione corta).

LED N°	STATO LED	VIBRAZIONE
	L1: PAGINE 1 / 1 bis	
L1	- **acceso fisso**: pagina 1 ONLINE	1 vibrazione + 1 pausa
	- **lampeggio regolare**: pagina 1 bis ONLINE	1 vibrazione + 1 pausa
	- **spento**: pagina Main ONLINE	nessuna
	- **spento**: pagina 2 ONLINE	2 vibrazioni + 1 pausa
	L2: LED INDICAZIONE ALLARMI	
L2	- **spento**: Object Pool* caricato correttamente, funzionamento ISOBUS corretto	nessuna
	- **1 lampeggio periodico**: inizializzazione	nessuna
	- **2 lampeggi periodici**: caricamento dell'Object Pool* in corso	nessuna
	- **3 lampeggi periodici**: caricamento dell'Object Pool* fallito	nessuna
	- **4 lampeggi periodici**: memoria corrotta, formattazione in corso	nessuna
	L3: PAGINA 2	
L3	- **acceso fisso**: pagina 2 ONLINE	2 vibrazioni + 1 pausa
	- **spento**: pagina Main ONLINE	nessuna
	- **spento**: pagina 1 / 1 bis ONLINE	1 vibrazione + 1 pausa
	L4: STATO DEL PULSANTE CENTRALE	
L4	- **acceso fisso**: funzione associata ON	nessuna
	- **spento**: funzione associata OFF	nessuna

LEGENDA:
*- **lampeggio regolare** = lampeggio costante*
*- **lampeggio periodico** = serie di lampeggi interrotti da pause*

**OBJECT POOL: software del joystick caricato sul Virtual Terminal*

GB WIRING CONNECTIONS

- **Use only the cables provided with the ARAG devices.**
- **Take care not to break, pull, tear or cut the cables.**
- **Use of unsuitable cables not provided by ARAG automatically voids the warranty.**
- **ARAG is not liable for damages to the equipment, persons or animals caused by failure to observe the above instructions.**

General precautions for a correct harness position

- **Securing the cables:**
  - Secure the harness so that it does not interfere with moving parts.
  - Route the harnesses so that they cannot be damaged or broken by machine movements or twisting.
- **Fitting the cables to the connection points:**
  - Do not force the connectors by pushing too hard or bending them: the contacts may be damaged and device operation may be compromized.

Use ONLY the cables and accessories indicated in the catalog, having technical features suitable for the use to be made of them.

Harness connection

WARNING: The A-net and ISOBUS models of the joystick are not interchangeable.
They use the same connector but are equipped with two different types of software.

Connect the joystick connector to the relevant harness; make sure it is correctly fitted and push it until locking it.

Fig. 6

Fig. 7

A-net CANbus MODE

The joystick has been designed to be connected to ARAG devices but can also be connected to equipment made by other manufacturers as long as they are designed for devices of this typology. The joystick connections (Fig. 8) are indicated in the table.

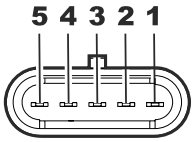


Fig. 8

POSITION	COLOUR	CONNECTION	
1	black	ECU GND	
2	red	+12 VBat (fixed supply)	ECU PWR
3	white	+12 V 15/54 (enables power)	
4	green	CAN L	
5	yellow	CAN H	

ISO BUS MODE

- **ISOBUS adaptor cable (supplied only for ISOBUS version code 46701802)**

Connect the joystick connector to the suitable side of the adaptor; and the other end into the **IN-CAB CONNECTOR**; after ensuring it is correctly in place, turn the ring nut clockwise until blocking it.

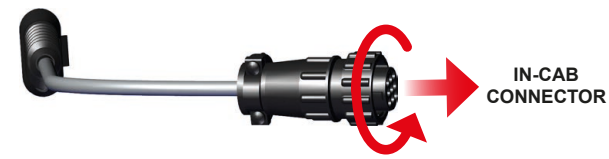


Fig. 9

GB USING THE KEYS

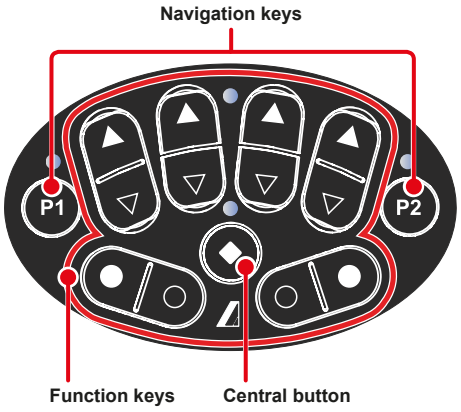


Fig. 10

When the joystick is switched on, the “Main” (P0) page functions are activated;
to access other page functions press the **P1** and **P2** keys (Fig. 11).

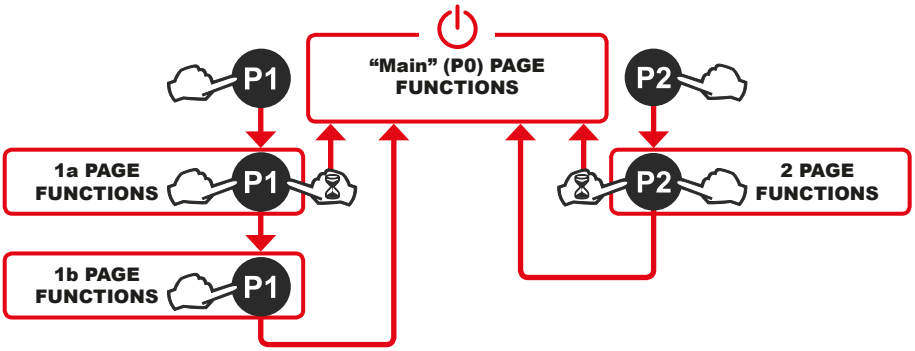


Fig. 11

Anet CANbus MODE

GB SET FUNCTIONS - A-NET MODE

- **A-net version:** refer to the functions in the monitor manual connected to the joystick (Delta 80, etc.).

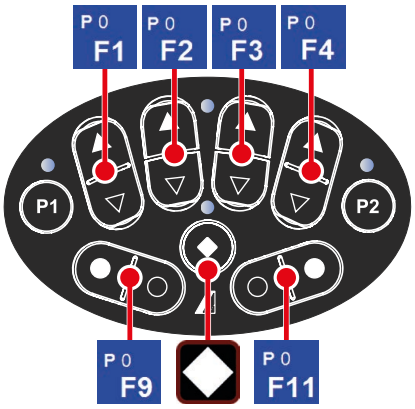
GB SET FUNCTIONS - ISOBUS MODE

- **ISOBUS version connected to an Arag ECU:** the functions are preset but can be changed (via the Virtual Terminal).
- **ISOBUS version connected to third party ECUs:** the functions need to be set on the connected Virtual Terminal.

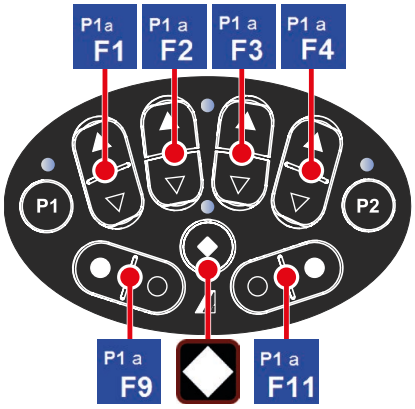
The following is a key mapping diagram.

KEY MAP (ISOBUS VERSION ONLY)

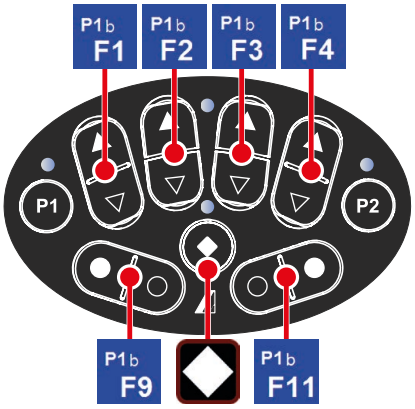
"Main" (P0) PAGE



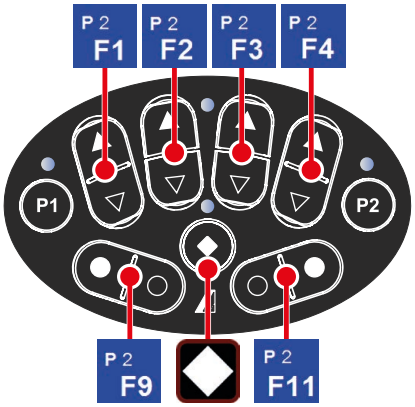
1a PAGE



1b PAGE



2 PAGE



GB SWITCHING ON

• Starting the device
First, the **L2** LED (Fig. 12) indicates that the device is operating.
1 repeated flash of L2 LED: start in A-NET mode.
2 repeated flashes of L2 LED: start in ISOBUS mode.

• Operation test
Once the device has started, the joystick runs an operation test in the following manner:
simultaneous illumination of all LEDs, backlit keyboard and 1 long vibration.

The device enters the “Main” page functions and triggers the following signals.
Refer to the “Signals: LEDs and vibrations” paragraph for your mode.

SIGNALS: LEDS AND VIBRATIONS - A-NET MODE

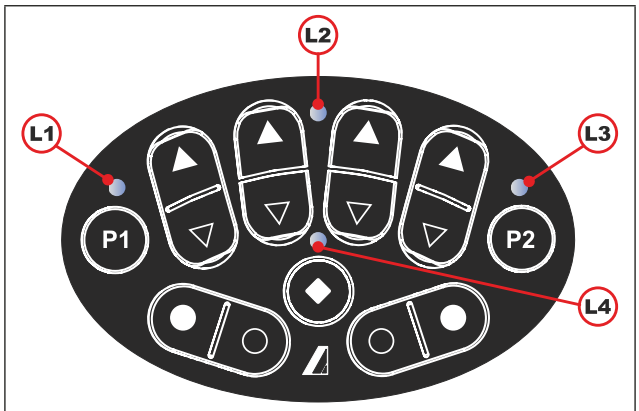


Fig. 12

• Press active keys
The device vibrates (1 short vibration) when any button is pressed.

LED no.	LED STATUS	VIBRATION
	L1: PAGES 1 / 1 bis	
L1	- **steady on**: page 1 ONLINE	1 vibration + 1 pause
	- **consistent flashing**: page 1 bis ONLINE	1 vibration + 1 pause
	- **off**: Main page ONLINE	none
	- **off**: page 2 ONLINE	2 vibrations + 1 pause
	L2: ALARM LEDs	
L2	- **off**: no error	none
	- **1 periodical flash**: CANBUS communication error	none
	- **2 periodical flashes**: the monitor has not correctly configured the joystick	none
	- **3 periodical flashes**: hardware error [03]	none
	- **4 periodical flashes**: supply voltage too high	none
	- **5 periodical flashes**: supply voltage too low	none
	- **6 periodical flashes**: hardware error [06]	none
	- **7 periodical flashes**: hardware error [07]	none
	- **fast regular flashing**: signal managed by the connected monitor	1 long vibration + 1 pause
	L3: PAGE 2	
L3	- **steady on**: page 2 ONLINE	2 vibrations + 1 pause
	- **off**: Main page ONLINE	none
	- **off**: page 1 / 1 bis ONLINE	1 vibration + 1 pause
	L4: CENTRAL BUTTON STATUS	
L4	- **steady on**: associated function ON	none
	- **off**: associated function OFF	none

LEGEND:
*- **consistent flashing** = constant flashing*
*- **periodical flashing** = set of several flashes separated by pauses*

GB SWITCHING ON

• Starting the device
First, the **L2** LED (Fig. 13) indicates that the device is operating.
1 repeated flash of L2 LED: start in A-NET mode.
2 repeated flashes of L2 LED: start in ISOBUS mode.

• Operation test
Once the device has started, the joystick runs an operation test in the following manner:
simultaneous illumination of all LEDs, backlit keyboard and 1 long vibration.

The device enters the “Main” page functions and triggers the following signals.
Refer to the “Signals: LEDs and vibrations” paragraph for your mode.

SIGNALS: LEDS AND VIBRATIONS - ISOBUS MODE

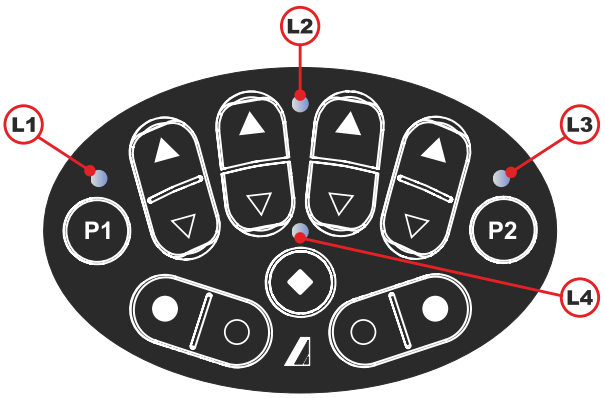


Fig. 13

• Press active keys
The device vibrates (1 short vibration) when any button is pressed.

LED no.	LED STATUS	VIBRATION
	L1: PAGES 1 / 1 bis	
L1	- **steady on**: page 1 ONLINE	1 vibration + 1 pause
	- **consistent flashing**: page 1 bis ONLINE	1 vibration + 1 pause
	- **off**: Main page ONLINE	none
	- **off**: page 2 ONLINE	2 vibrations + 1 pause
	L2: ALARM LEDs	
L2	- **off**: Object Pool* loaded correctly, ISOBUS operation correct	none
	- **1 periodical flash**: initialization	none
	- **2 periodical flashes**: Object Pool* loading in progress	none
	- **3 periodical flashes**: Object Pool* loading failed	none
	- **4 periodical flashes**: corrupt memory, formatting in process	none
	L3: PAGE 2	
L3	- **steady on**: page 2 ONLINE	2 vibrations + 1 pause
	- **off**: Main page ONLINE	none
	- **off**: page 1 / 1 bis ONLINE	1 vibration + 1 pause
	L4: CENTRAL BUTTON STATUS	
L4	- **steady on**: associated function ON	none
	- **off**: associated function OFF	none

LEGEND:
*- **consistent flashing** = constant flashing*
*- **periodical flashing** = set of several flashes separated by pauses*

**OBJECT POOL: joystick software loaded on the Virtual Terminal*

(E) CONEXIONES ELÉCTRICAS

- **Utilizar solamente los cableados suministrados con los dispositivos ARAG.**
- **Prestar mucha atención a no romper, estirar, arrancar o cortar los cables.**
- **En caso de daños provocados por el uso de cables inadecuados o no originales ARAG, automáticamente se considera caducada la garantía.**
- **ARAG no responde por daños a los equipos, personas o animales ocasionados por el incumplimiento de lo descrito anteriormente.**

Precauciones generales para un correcto posicionamiento de los cableados

- **Fijación de los cables:**
- fijar el cableado de manera que no entre en contacto con órganos en movimiento;
- colocar los cables de manera que la torsión o los movimientos de la máquina no los rompan o los dañen.

- **Introducción de los cables en los puntos de conexión:**
- No forzar la introducción de los conectores haciendo excesiva presión o flexión: los contactos podrían dañarse y comprometer el correcto funcionamiento del dispositivo.

Utilizar SOLAMENTE los cables y los accesorios indicados en el catálogo, con características técnicas adecuadas para el tipo de uso que debe realizar.

Conexión de los cableados

ATENCIÓN: los modelos A-net e ISOBUS del joystick no se pueden sustituir entre sí.
Utilizan el mismo conector, pero cuentan con dos software diferentes.

Realizar la conexión entre el conector del joystick y el cableado relativo; luego de asegurar la correcta introducción, presionar hasta bloquear.

Fig. 6

Fig. 7

A-net CANbus MODE

El joystick ha sido proyectado para ser conectado a los dispositivos ARAG, pero puede ser conectado también a aparatos de otros fabricantes que permitan la utilización de este tipo de dispositivos. Las conexiones del joystick (Fig. 8) se muestran en la tabla.

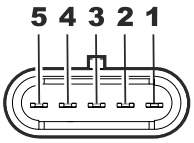


Fig. 8

POSICIÓN	COLOR	CONEXIÓN	
1	negro	ECU GND	
2	rojo	+12 VBat (alimentación fija)	ECU PWR
3	blanco	+12 V 15/54 (consenso alimentación)	
4	verde	CAN L	
5	amarillo	CAN H	

ISO BUS MODE

- **Cable adaptador ISOBUS (se suministra sólo para la versión ISOBUS cód. 46701802)**

Conectar el conector del joystick a la parte correspondiente del adaptador; llevar el otro extremo al **IN-CAB CONNECTOR**; luego de haberse asegurado de la correcta introducción, girar la virola en el sentido de las agujas del reloj hasta bloquear.

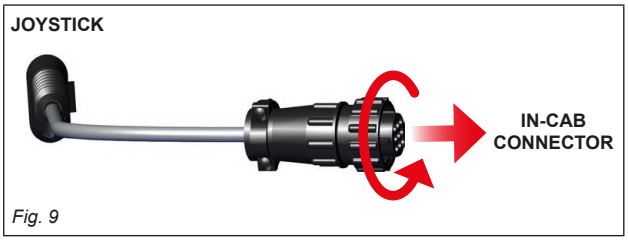


Fig. 9

E USO DE LAS TECLAS

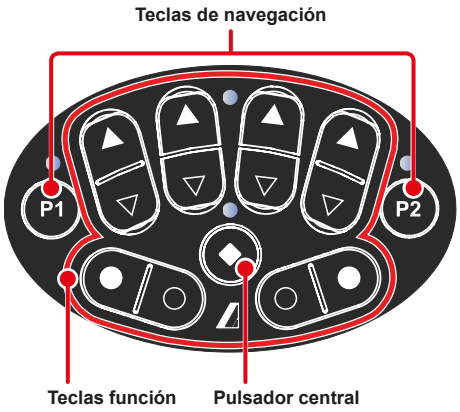


Fig. 10

Al encender el joystick se activan las funciones de la página “Main” (P0);
para acceder a las funciones de las demás páginas, utilizar las teclas **P1** y **P2** (Fig. 11).

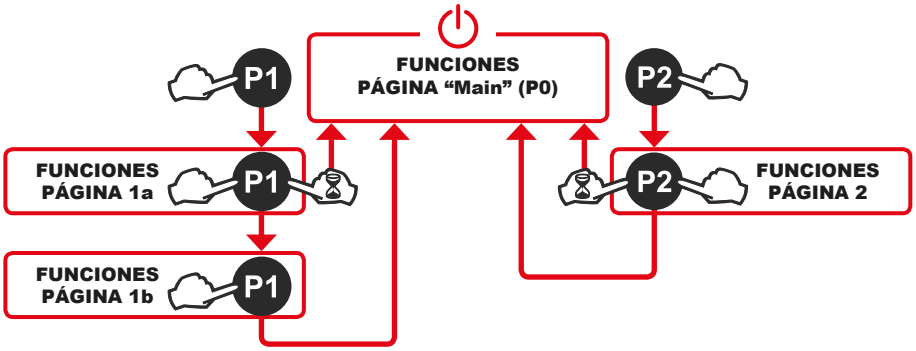


Fig. 11

A-net CANbus MODE

E FUNCIONES ASIGNADAS - MODALIDAD A-NET

- **Versión A-net:** consultar las funciones en el manual del monitor conectado al joystick (Delta 80, etc.).

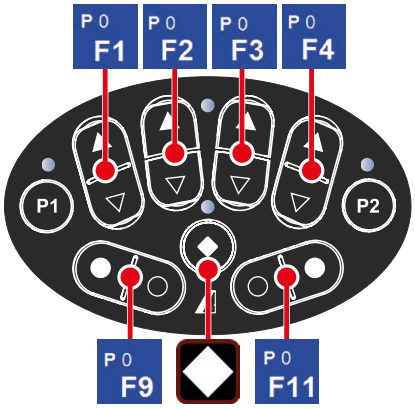
E FUNCIONES ASIGNADAS - MODALIDAD ISOBUS

- **Versión ISOBUS conectada a ECU Arag:** las funciones están previamente configuradas, pero se pueden modificar (desde el Virtual Terminal).
- **Versión ISOBUS conectada a ECU de terceros:** es necesario realizar la asignación de las funciones en el Virtual Terminal conectado.

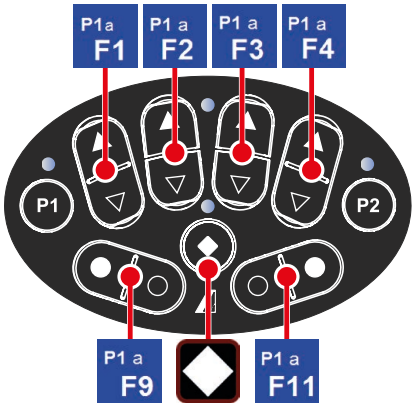
A continuación se muestra la mapa de las teclas.

MAPA DE LAS TECLAS (SÓLO VERSIÓN ISOBUS)

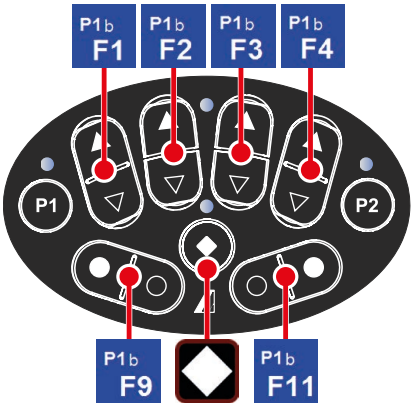
PÁGINA "Main" (P0)



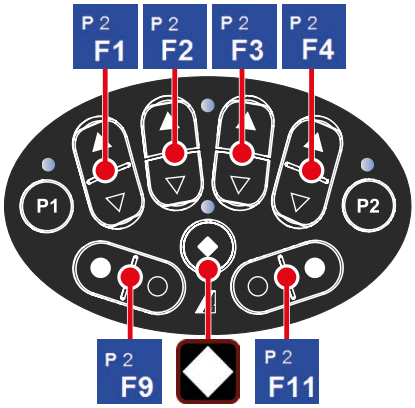
PÁGINA 1a



PÁGINA 1b



PÁGINA 2



E ENCENDIDO

• Inicio del dispositivo
En primer lugar el LED **L2** (Fig. 12) indica el modo de funcionamiento del dispositivo.
1 destello alternado LED L2: inicio en modalidad A-NET.
2 destellos alternados LED L2: inicio en modalidad ISOBUS.

• Test de funcionamiento
Tras el inicio, el joystick realiza un test de funcionamiento, de la siguiente manera:
encendido contemporáneo de todos los LEDs, retroiluminación del teclado y 1 vibración larga.

El dispositivo accede a las funciones de la página "Main" y hace operativas las señalizaciones descritas más abajo.
Consultar el párrafo"Señalizaciones: LED y vibraciones" relativo al modo en vuestro poder.

SEÑALIZACIONES: LED Y VIBRACIONES - MODALIDAD A-NET

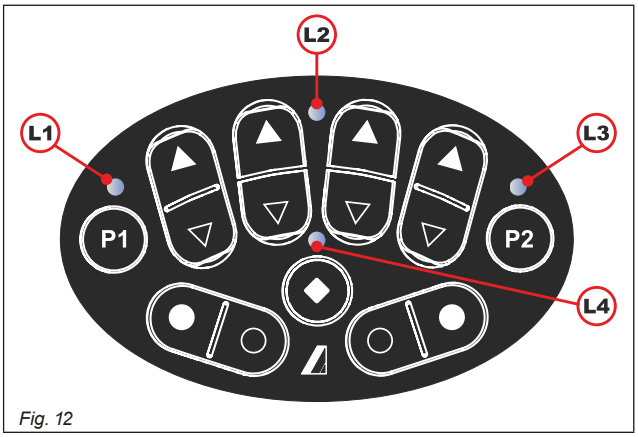


Fig. 12

• Presión de las teclas activas
Presionando cada tecla el dispositivo vibra (1 vibración corta).

LED N°	ESTADO LED	VIBRACIÓN
	L1: PÁGINAS 1 / 1 bis	
L1	- **encendido fijo**: página 1 ONLINE	1 vibración + 1 pausa
	- **destello regular**: página 1 bis ONLINE	1 vibración + 1 pausa
	- **apagado**: página Main ONLINE	ninguna
	- **apagado**: página 2 ONLINE	2 vibraciones + 1 pausa
	L2: LED INDICACIÓN ALARMAS	
L2	- **apagado**: ningún error	ninguna
	- **1 destello periódico**: error de comunicación CANBUS	ninguna
	- **2 destellos periódicos**: el monitor no ha configurado correctamente el joystick	ninguna
	- **3 destellos periódicos**: error hardware [03]	ninguna
	- **4 destellos periódicos**: tensión de alimentación muy alta	ninguna
	- **5 destellos periódicos**: tensión de alimentación muy baja	ninguna
	- **6 destellos periódicos**: error hardware [06]	ninguna
	- **7 destellos periódicos**: error hardware [07]	ninguna
	- **destello regular rápido**: señalización controlada por el monitor conectado	1 vibración larga + 1 pausa
	L3: PÁGINA 2	
L3	- **encendido fijo**: página 2 ONLINE	2 vibraciones + 1 pausa
	- **apagado**: página Main ONLINE	ninguna
	- **apagado**: página 1 / 1 bis ONLINE	1 vibración + 1 pausa
	L4: ESTADO DEL PULSADOR CENTRAL	
L4	- **encendido fijo**: función asociada ON	ninguna
	- **apagado**: función asociada OFF	ninguna

LEYENDA:
***- destello regular** = destello constante*
***- destello periódico** = serie de destellos interrumpidos por pausas*

E ENCENDIDO

• Inicio del dispositivo
En primer lugar el LED **L2** (Fig. 13) indica el modo de funcionamiento del dispositivo.
1 destello alternado LED L2: inicio en modalidad A-NET.
2 destellos alternados LED L2: inicio en modalidad ISOBUS.

• Test de funcionamiento
Tras el inicio, el joystick realiza un test de funcionamiento, de la siguiente manera:
encendido contemporáneo de todos los LEDs, retroiluminación del teclado y 1 vibración larga.

El dispositivo accede a las funciones de la página “Main” y hace operativas las señalizaciones descritas más abajo.
Consultar el párrafo“Señalizaciones: LED y vibraciones” relativo al modo en vuestro poder.

SEÑALIZACIONES: LED Y VIBRACIONES - MODALIDAD ISOBUS

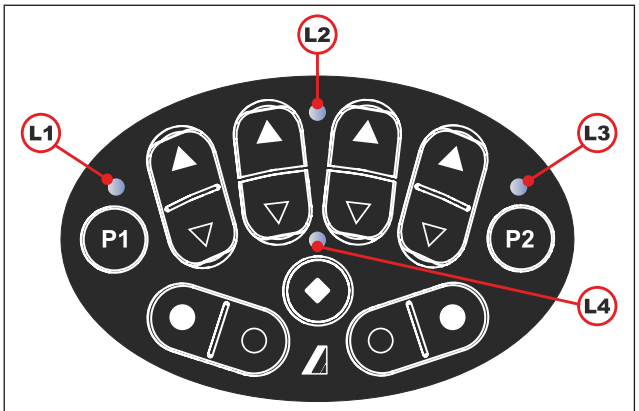


Fig. 13

• Presión de las teclas activas
Presionando cada tecla el dispositivo vibra (1 vibración corta).

LED N°	ESTADO LED	VIBRACIÓN
	L1: PÁGINAS 1 / 1 bis	
L1	- **encendido fijo**: página 1 ONLINE	1 vibración + 1 pausa
	- **destello regular**: página 1 bis ONLINE	1 vibración + 1 pausa
	- **apagado**: página Main ONLINE	ninguna
	- **apagado**: página 2 ONLINE	2 vibraciones + 1 pausa
	L2: LED INDICACIÓN ALARMAS	
L2	- **apagado**: Object Pool* cargado correctamente, funcionamiento ISOBUS correcto	ninguna
	- **1 destello periódico**: inicialización	ninguna
	- **2 destellos periódicos**: carga del Object Pool* en curso	ninguna
	- **3 destellos periódicos**: carga del Object Pool* no realizada	ninguna
	- **4 destellos periódicos**: memoria corrupta, formateado en curso	ninguna
	L3: PÁGINA 2	
L3	- **encendido fijo**: página 2 ONLINE	2 vibraciones + 1 pausa
	- **apagado**: página Main ONLINE	ninguna
	- **apagado**: página 1 / 1 bis ONLINE	1 vibración + 1 pausa
	L4: ESTADO DEL PULSADOR CENTRAL	
L4	- **encendido fijo**: función asociada ON	ninguna
	- **apagado**: función asociada OFF	ninguna

LEYENDA:
***- destello regular** = destello constante*
***- destello periódico** = serie de destellos interrumpidos por pausas*

**OBJECT POOL: software del joystick cargado en el Virtual Terminal*

(P) CONEXÕES ELÉTRICAS

- **Utilize somente as fiações fornecidas com os dispositivos ARAG.**
- **Preste a máxima atenção para não romper, puxar, arrancar ou cortar os cabos.**
- **No caso de danos provocados pela utilização de fiações não idôneas ou todavia que não forem de produção da ARAG, entende-se automaticamente anulada toda a forma de garantia.**
- **A ARAG não responde por danos aos equipamentos, às pessoas ou animais, causados pelo não respeito do quanto descrito anteriormente.**

Precauções gerais para um correto posicionamento das fiações

- **Fixação dos cabos:**
- fixe a fiação de modo que não possa entrar em contato com órgãos em movimento;
- disponha as fiações de modo que a torção ou os movimentos da máquina não as rompam ou lesem.

- **Introdução dos cabos nos pontos de conexão:**
- Não force a introdução dos conectores com pressões excessivas ou com flexões: os contatos podem ser danificados e comprometer o correto funcionamento do dispositivo.

Utilize SOMENTE os cabos e os acessórios indicados no catálogo, com características técnicas adequadas para o tipo de uso que deve ser feito.

Conexão das fiações

ATENÇÃO: os modelos A-net e ISOBUS do joystick não podem ser substituídos um com o outro. Utilizam o mesmo conector, porém são dotados de dois softwares diferentes.

Ligue o conector do joystick ao conector da fiação relativa; após ter se certificado da correta introdução, pressione até o bloqueio.

Fig. 6

Fig. 7

A-net CANbus MODE

O joystick foi planejado para ser conectado com dispositivos ARAG ou com aparelhos de outros fabricantes, se estes aparelhos tiverem sido predispostos para serem utilizados com dispositivos que possuem a mesma tipologia. As conexões do joystick (Fig. 8) são indicadas na tabela.

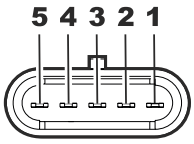


Fig. 8

POSIÇÃO	COR	LIGAÇÃO	
1	preto	ECU GND	
2	vermelho	+12 VBat (alimentação fixa)	ECU PWR
3	branco	+12 V 15/54 (autorização alimentação)	
4	verde	CAN L	
5	amarelo	CAN H	

ISO BUS MODE

- **Cabo adaptador ISOBUS (fornecido apenas para a versão ISOBUS cód. 46701802)**

Conecte o conector do joystick à contra-parte do adaptador; conecte a outra extremidade ao **IN-CAB CONNECTOR**; após ter-se certificado da sua correta introdução, gire a anilha no sentido horário até o seu bloqueio.

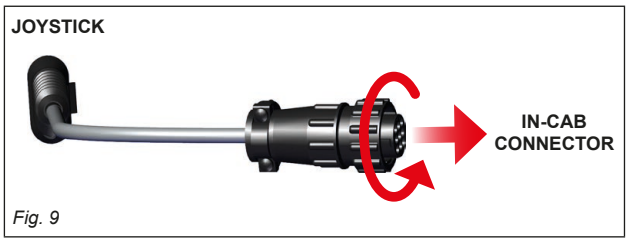


Fig. 9

USO DAS TECLAS

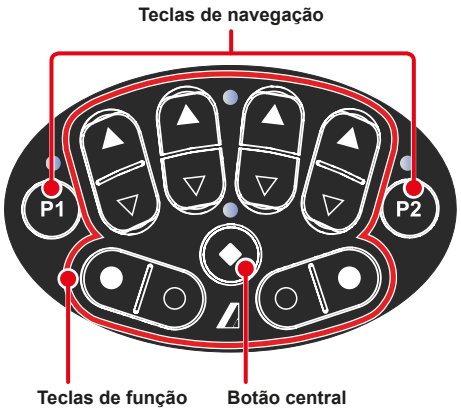


Fig. 10

Ao acender o joystick são ativas as funções da página “Main” (P0);
Para acessar as funções das outras páginas, utilize as teclas **P1** e **P2** (Fig. 11).

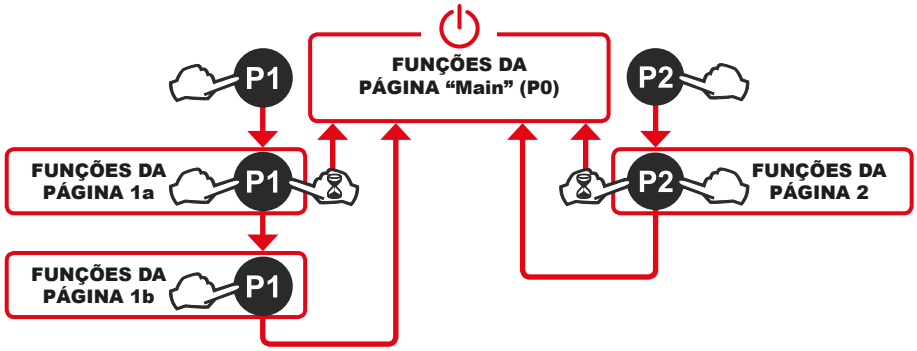


Fig. 11

Anet CANbus MODE

FUNÇÕES ATRIBUÍDAS - MODO A-NET

- **Versão A-net:** consulte as funções no manual do monitor conectado ao joystick (Delta 80, etc.).

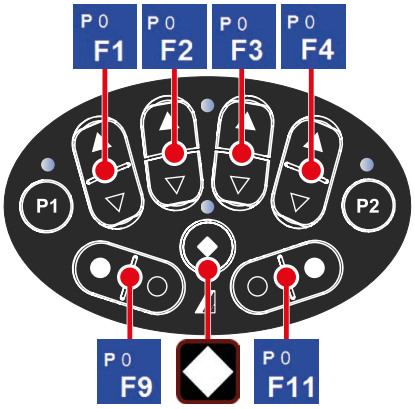
P FUNÇÕES ATRIBUÍDAS - MODO ISOBUS

- **Versão ISOBUS conectada à ECU Arag:** as funções são pré-configuradas, porém podem ser modificadas (através do Virtual Terminal).
- **Versão ISOBUS conectada à ECU de terceiros:** é necessário efetuar a atribuição das funções no Virtual Terminal conectado.

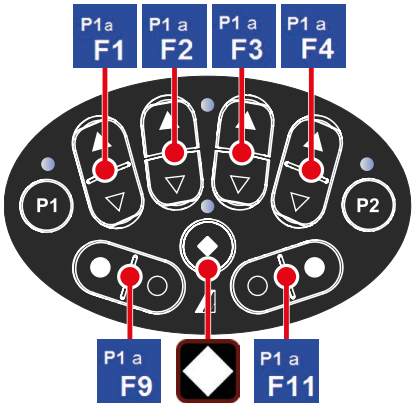
A seguir é mostrado o mapeamento das teclas.

MAPA DAS TECLAS (APENAS VERSÃO ISOBUS)

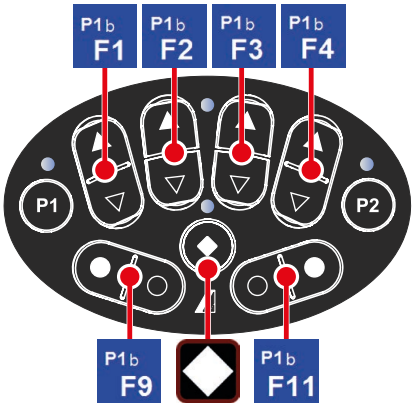
PÁGINA "Main" (P0)



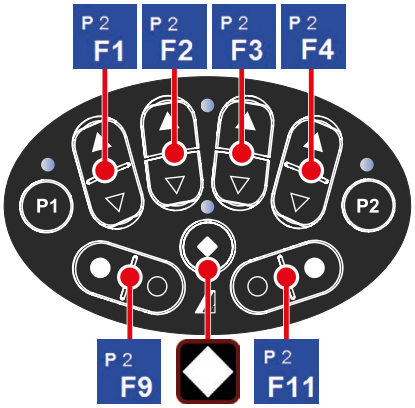
PÁGINA 1a



PÁGINA 1b



PÁGINA 2



(P) ACENDIMENTO

• Inicialização do dispositivo
Primeiramente, o LED **L2** (Fig. 12) indica o modo de funcionamento do dispositivo.
1 lampejo periódico do LED L2: inicialização no modo A-NET.
2 lampejos periódicos do LED L2: inicialização no modo ISOBUS.

• Teste de funcionamento
Após a inicialização, o joystick efetua um teste do funcionamento, deste modo:
acendimento simultâneo de todos os LEDs, retro-iluminação do teclado e 1 vibração longa.

O dispositivo acessa as funções da página "Main" e ativa as sinalizações descritas a seguir.
Consulte o parágrafo "Sinalizações: LED e vibrações" relativo ao modo em sua posse.

SINALIZAÇÕES: LEDS E VIBRAÇÕES - MODO A-NET

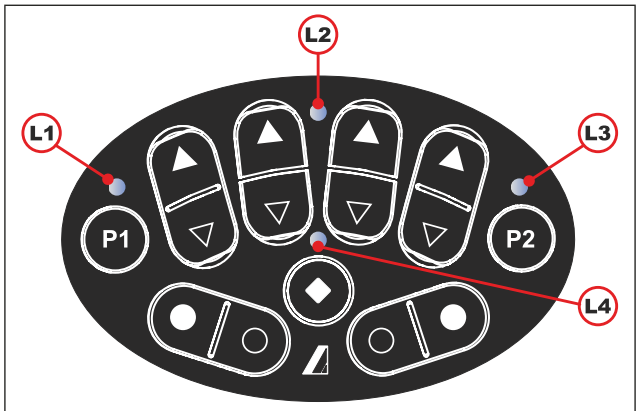


Fig. 12

Pressão das teclas ativas
Ao pressionar cada tecla, o dispositivo vibra (1 vibração curta).

LED N°	ESTADO DO LED	VIBRAÇÃO
	L1: PÁGINAS 1 / 1 bis	
L1	- **aceso fixo**: página 1 ONLINE	1 vibração + 1 pausa
	- **lampejo regular**: página 1bis ONLINE	1 vibração + 1 pausa
	- **apagado**: página Main ONLINE	nenhuma
	- **apagado**: página 2 ONLINE	2 vibrações + 1 pausa
	L2: LED DE INDICAÇÃO DOS ALARMES	
L2	- **apagado**: nenhum erro	nenhuma
	- **1 lampejo periódico**: erro de comunicação CANBUS	nenhuma
	- **2 lampejos periódicos**: o monitor não configurou corretamente o joystick	nenhuma
	- **3 lampejos periódicos**: erro hardware [03]	nenhuma
	- **4 lampejos periódicos**: tensão de alimentação muito alta	nenhuma
	- **5 lampejos periódicos**: tensão de alimentação muito baixa	nenhuma
	- **6 lampejos periódicos**: erro hardware [06]	nenhuma
	- **7 lampejos periódicos**: erro hardware [07]	nenhuma
	- **lampejo regular rápido**: sinalização controlada pelo monitor conectado	1 vibração longa + 1 pausa
	L3: PÁGINA 2	
L3	- **aceso fixo**: página 2 ONLINE	2 vibrações + 1 pausa
	- **apagado**: página Main ONLINE	nenhuma
	- **apagado**: página 1 / 1 bis ONLINE	1 vibração + 1 pausa
	L4: ESTADO DO BOTÃO CENTRAL	
L4	- **aceso fixo**: função associada ON	nenhuma
	- **apagado**: função associada OFF	nenhuma

LEGENDA:
*- **lampejo regular** = lampejo constante*
*- **lampejo periódico** = série de lampejos interrompidos por pausas*

(P) ACENDIMENTO

• Inicialização do dispositivo
Primeiramente, o LED **L2** (Fig. 13) indica o modo de funcionamento do dispositivo.
1 lampejo periódico do LED L2: inicialização no modo A-NET.
2 lampejos periódicos do LED L2: inicialização no modo ISOBUS.

• Teste de funcionamento
Após a inicialização, o joystick efetua um teste do funcionamento, deste modo:
acendimento simultâneo de todos os LEDs, retro-iluminação do teclado e 1 vibração longa.

O dispositivo acessa as funções da página "Main" e ativa as sinalizações descritas a seguir.
Consulte o parágrafo "Sinalizações: LED e vibrações" relativo ao modo em sua posse.

SINALIZAÇÕES: LEDS E VIBRAÇÕES - MODO ISOBUS

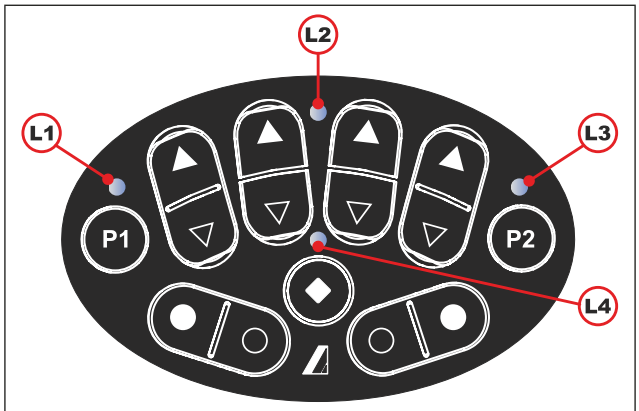


Fig. 13

Pressão das teclas ativas
Ao pressionar cada tecla, o dispositivo vibra (1 vibração curta).

LED N°	ESTADO DO LED	VIBRAÇÃO
	L1: PÁGINAS 1 / 1 bis	
L1	- **aceso fixo**: página 1 ONLINE	1 vibração + 1 pausa
	- **lampejo regular**: página 1bis ONLINE	1 vibração + 1 pausa
	- **apagado**: página Main ONLINE	nenhuma
	- **apagado**: página 2 ONLINE	2 vibrações + 1 pausa
	L2: LED DE INDICAÇÃO DOS ALARMES	
L2	- **apagado**: Object Pool* carregado corretamente, funcionamento ISOBUS correto	nenhuma
	- **1 lampejo periódico**: inicialização	nenhuma
	- **2 lampejos periódicos**: carregamento do Object Pool* em curso	nenhuma
	- **3 lampejos periódicos**: carregamento do Object Pool* em falha	nenhuma
	- **4 lampejos periódicos**: memória corrompida, formatação em curso	nenhuma
	L3: PÁGINA 2	
L3	- **aceso fixo**: página 2 ONLINE	2 vibrações + 1 pausa
	- **apagado**: página Main ONLINE	nenhuma
	- **apagado**: página 1 / 1 bis ONLINE	1 vibração + 1 pausa
	L4: ESTADO DO BOTÃO CENTRAL	
L4	- **aceso fixo**: função associada ON	nenhuma
	- **apagado**: função associada OFF	nenhuma

LEGENDA:
*- **lampejo regular** = lampejo constante*
*- **lampejo periódico** = série de lampejos interrompidos por pausas*

**OBJECT POOL: software do joystick carregado no Virtual Terminal*

(F) RACCORDEMENTS ÉLECTRIQUES

- **Utilisez uniquement les câbles fournis avec les dispositifs ARAG.**
- **Veillez à ne pas détériorer, tirer, déchirer ou couper les câbles.**
- **Tout préjudice occasionné par l'utilisation de câbles inadéquats ou, quoi qu'il en soit, non fabriqués par ARAG, rendra automatiquement la garantie nulle et caduque.**
- **Aucune responsabilité ne peut engager ARAG pour les dommages aux appareillages, aux personnes ou animaux, causés par l'inobservation de ce qui précède.**

Précautions générales pour un positionnement correct des câbles

- **Fixation des câbles:**

- fixer les câbles de manière à empêcher qu'ils entrent en contact avec des organes en mouvement ;
- disposez les câbles de sorte que la torsion ou les mouvements de la machine ne puissent les déchirer ou les éroder.

- **Branchement des câbles sur les points de connexion:**

- ne forcez pas le branchement des connecteurs avec des pressions excessives ou des flexions : les contacts peuvent être endommagés et compromettre le bon fonctionnement du dispositif.

Utilisez UNIQUEMENT les câbles et les accessoires illustrés dans le catalogue, avec des caractéristiques techniques appropriées à l'utilisation.

Connexion des câblages

ATTENTION : les modèles A-net et ISOBUS du joystick ne sont pas interchangeables.
Ils utilisent le même connecteur mais ils sont équipés de deux logiciels différents.

Reliez le connecteur du joystick à celui du câble correspondant ; assurez-vous du branchement correct et appuyez jusqu'à son enclenchement.

Fig. 6

Fig. 7

A-net CANbus MODE

Le joystick a été projeté pour être raccordé à des dispositifs ARAG mais il peut aussi être connecté à des équipements d'autres fabricants, à condition qu'ils soient prévus pour l'utilisation de dispositifs de cette typologie. Les raccordements du joystick (Fig. 8) sont reportés dans le tableau.

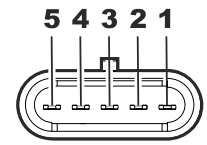


Fig. 8

POSITION	COULEUR	CONNEXION	
1	noir	ECU GND	
2	rouge	+12 VBat (alimentation fixe)	ECU PWR
3	blanc	+12 V 15/54 (autorisation alimentation)	
4	vert	CAN L	
5	jaune	CAN H	

ISO BUS MODE

- **Câble adaptateur ISOBUS (fourni seulement pour la version ISOBUS code 46701802)**

Reliez le connecteur du joystick au raccord de l'adaptateur ; faites arriver l'autre extrémité du câble à l'**IN-CAB CONNECTOR**; après avoir vérifié l'introduction correcte, tourner l'écrou annulaire dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à son blocage.

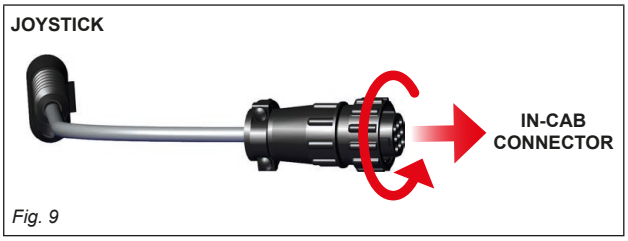


Fig. 9

F UTILISATION DES TOUCHES

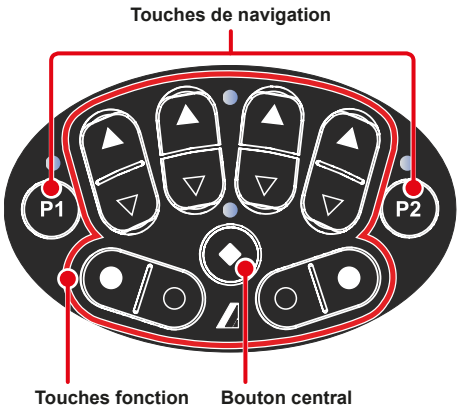


Fig. 10

Lors de l'allumage du joystick on active les fonctions de la page « Main » (P0) ;
pour accéder aux fonctions des autres pages utilisez les touches **P1** et **P2** (Fig. 11).

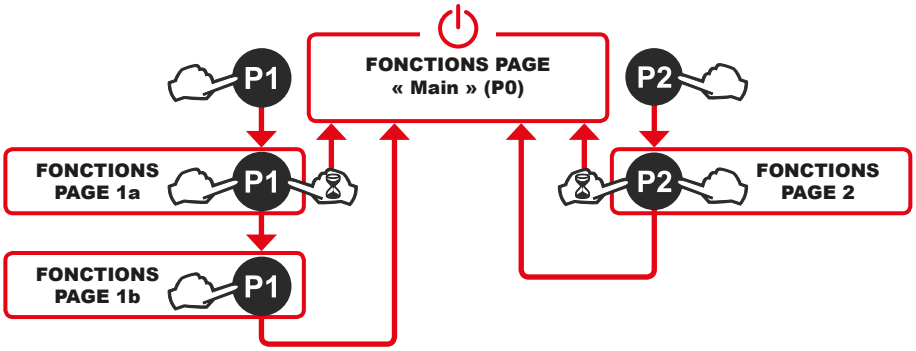


Fig. 11

Anet CANbus MODE

F FONCTIONS ATTRIBUÉES - MODALITÉ A-NET

• **Version A-net:** consultez les fonctions dans le manuel de l'afficheur relié au joystick (Delta 80, etc.).

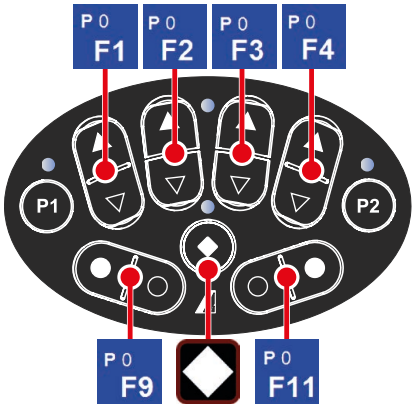
(F) FONCTIONS ATTRIBUÉES - MODALITÉ ISOBUS

- **Version ISOBUS reliée à l'ECU Arag :** les fonctions sont prédéfinies mais elles peuvent être modifiées (depuis le Virtual Terminal).
- **Version ISOBUS reliée à l'ECU de tierces parties :** il faut exécuter l'attribution des fonctions sur le Virtual Terminal relié.

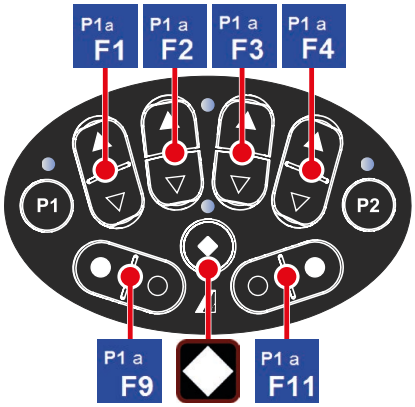
Par la suite le schéma des touches.

SCHÉMA DES TOUCHES (SEULEMENT VERSION ISOBUS)

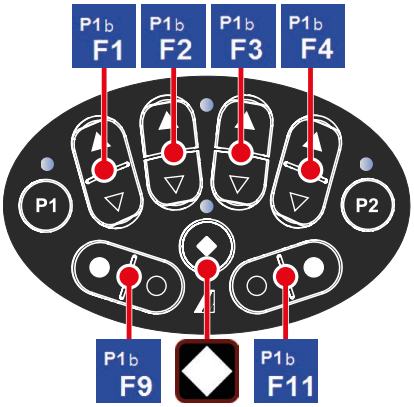
PAGE « Main » (P0)



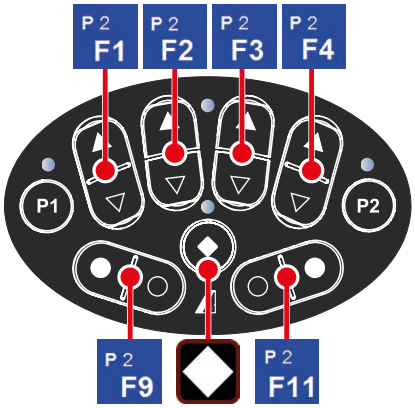
PAGE 1a



PAGE 1b



PAGE 2



F ALLUMAGE

• Démarrage du dispositif
D'abord la LED **L2** (Fig. 12) indique le mode de fonctionnement du dispositif.
1 clignotement périodique LED L2 : démarrage en mode A-NET.
2 clignotements périodiques LED L2 : démarrage en mode ISOBUS.

• Test de fonctionnement
Après le démarrage, le joystick exécute un test de fonctionnement de la manière suivante :
allumage simultané de toutes les LED, rétro-éclairage du clavier et 1 vibration longue.

Le dispositif accède aux fonctions de la page « Main » et active les signalisations décrites ci-dessous.
Consultez le paragraphe « Signalisations : LED et vibrations » concernant le mode en votre possession.

SIGNALISATIONS : LED ET VIBRATIONS - MODALITÉ A-NET

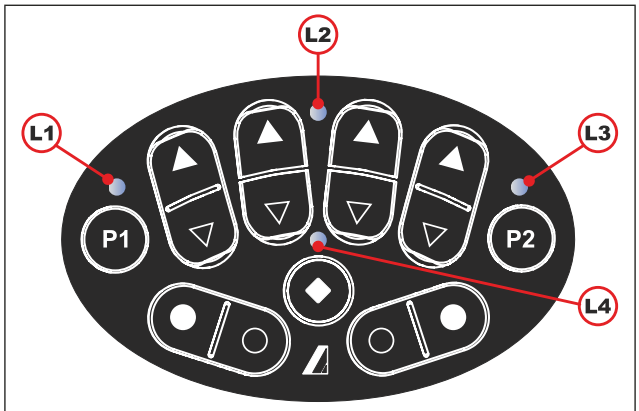


Fig. 12

• Appui sur les touches actives
Lors de l'appui sur chaque touche le dispositif vibre (1 vibration courte).

LED N°	ÉTAT LED	VIBRATION
	L1: PAGES 1 / 1 bis	
L1	- **allumée fixe** : page 1 EN LIGNE	1 vibration + 1 pause
	- **clignotement régulier** : page 1 bis EN LIGNE	1 vibration + 1 pause
	- **éteinte** : page Main EN LIGNE	aucune
	- **éteinte** : page 2 EN LIGNE	2 vibrations + 1 pause
	L2: LED INDICATION ALARMES	
L2	- **éteinte** : aucune erreur	aucune
	- **1 clignotement périodique** : erreur de communication CANBUS	aucune
	- **2 clignotements périodiques** : l'afficheur n'a pas correctement configuré le joystick	aucune
	- **3 clignotements périodiques** : erreur matériel [03]	aucune
	- **4 clignotements périodiques** : tension d'alimentation trop élevée	aucune
	- **5 clignotements périodiques** : tension d'alimentation trop faible	aucune
	- **6 clignotements périodiques** : erreur matériel [06]	aucune
	- **7 clignotements périodiques** : erreur matériel [07]	aucune
	- **clignotement régulier rapide** : signalisation gérée par l'afficheur relié	1 vibration longue + 1 pause
	L3: PAGE 2	
L3	- **allumée fixe** : page 2 EN LIGNE	2 vibrations + 1 pause
	- **éteinte** : page Main EN LIGNE	aucune
	- **éteinte** : page 1 / 1 bis EN LIGNE	1 vibration + 1 pause
	L4: ÉTAT DU BOUTON CENTRAL	
L4	- **allumée fixe** : fonction attribuée ON	aucune
	- **éteinte** : fonction attribuée OFF	aucune

LÉGENDE :
*- **clignotement régulier** = clignotement constant*
*- **clignotement périodique** = suite de clignotements interrompus par des pauses*

F ALLUMAGE

• Démarrage du dispositif
D'abord la LED **L2** (Fig. 13) indique le mode de fonctionnement du dispositif.
1 clignotement périodique LED L2 : démarrage en mode A-NET.
2 clignotements périodiques LED L2 : démarrage en mode ISOBUS.

• Test de fonctionnement
Après le démarrage, le joystick exécute un test de fonctionnement de la manière suivante :
allumage simultané de toutes les LED, rétro-éclairage du clavier et 1 vibration longue.

Le dispositif accède aux fonctions de la page « Main » et active les signalisations décrites ci-dessous.
Consultez le paragraphe « Signalisations : LED et vibrations » concernant le mode en votre possession.

SIGNALISATIONS : LED ET VIBRATIONS - MODALITÉ ISOBUS

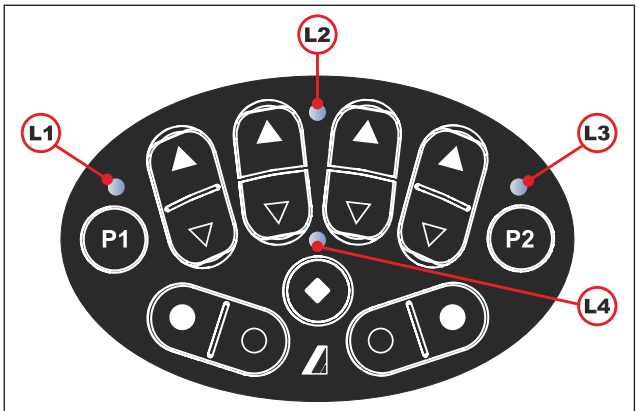


Fig. 13

• Appui sur les touches actives
Lors de l'appui sur chaque touche le dispositif vibre (1 vibration courte).

LED N°	ÉTAT LED	VIBRATION
	L1: PAGES 1 / 1 bis	
L1	- **allumée fixe** : page 1 EN LIGNE	1 vibration + 1 pause
	- **clignotement régulier** : page 1 bis EN LIGNE	1 vibration + 1 pause
	- **éteinte** : page Main EN LIGNE	aucune
	- **éteinte** : page 2 EN LIGNE	2 vibrations + 1 pause
	L2: LED INDICATION ALARMES	
L2	- **éteinte** : Object Pool* chargé correctement, fonctionnement ISOBUS correct	aucune
	- **1 clignotement périodique** : initialisation	aucune
	- **2 clignotements périodiques** : chargement de l'Object Pool* en cours	aucune
	- **3 clignotements périodiques** : chargement de l'Object Pool* échoué	aucune
	- **4 clignotements périodiques** : mémoire corrompue, formatage en cours	aucune
	L3: PAGE 2	
L3	- **allumée fixe** : page 2 EN LIGNE	2 vibrations + 1 pause
	- **éteinte** : page Main EN LIGNE	aucune
	- **éteinte** : page 1 / 1 bis EN LIGNE	1 vibration + 1 pause
	L4: ÉTAT DU BOUTON CENTRAL	
L4	- **allumée fixe** : fonction attribuée ON	aucune
	- **éteinte** : fonction attribuée OFF	aucune

LÉGENDE :
*- **clignotement régulier** = clignotement constant*
*- **clignotement périodique** = suite de clignotements interrompus par des pauses*

**OBJECT POOL : logiciel du joystick chargé sur le Virtual Terminal*

D ELEKTRISCHE ANSCHLUSSVERBINDUNGEN

- **Ausschließlich nur die mit den ARAG-Geräten gelieferten Verkabelungen verwenden.**
- **Höchste Aufmerksamkeit darauf richten, dass die Kabel nicht reißen, nicht an ihnen gezogen wird, sie herausgerissen oder zerschnitten werden.**
- **Sollte es zu Schäden kommen, die sich aus dem Einsatz ungeeigneter oder nicht aus der Produktion von ARAG stammenden Verkabelungen ergeben, kommt es automatisch zum Erlöschen jeglicher Form von Garantie.**
- **ARAG haftet nicht für Schäden an Geräten, Personen, Tieren oder Sachen, die aus einer Nichtbeachtung der zuvor gegebenen Beschreibungen resultieren.**

Allgemeine Vorsichtsmassnahmen für eine korrekte Verlegung der Kabel

- **Befestigen der Kabel:**
  - Die Verkabelung so befestigen, dass sie mit keinen sich in Bewegung befindlichen Organen in Berührung kommen kann;
  - Die Verkabelung so verlegen, dass es bei deren Verdrehung oder Bewegungen der Maschine nicht zu deren Bruch oder Beschädigung kommen kann.
- **Einstecken der Kabel an den Anschlusspunkten:**
  - Das Einkoppeln der Stecker nicht durch übermäßigen Druck oder Verbiegungen erzwingen:
  Die Kontakte könnten beschädigt werden und die korrekte Funktionsweise des Geräts beeinflussen.

AUSSCHLIESSLICH nur die im Katalog angegebenen Kabel und Zubehörteile mit für den vorgesehenen Einsatz geeigneten technischen Eigenschaften verwenden.

Anschluss der Verkabelungen

ACHTUNG: Die Modelle A-net und ISOBUS des Joysticks können nicht durch andere Modelle ersetzt werden.
Sie verwenden den gleichen Verbinder, verfügen jedoch über zwei unterschiedliche Software.

Den Stecker des joystick mit dem der entsprechenden Verkabelung verbinden. Nachdem sichergestellt wurde, dass er richtig eingefügt resultiert, ihn so lange eindrücken, bis er einrastet.

Abb. 6

Abb. 7

A-net CANbus MODE

Der Joystick wurde entworfen, um mit den ARAG-Geräten verbunden werden zu können, kann jedoch auch an Geräte anderer Hersteller geschlossen werden, sofern diese für solche Bedienungstypen ausgelegt sind. Die Verbindungen des Joysticks (Abb. 8) werden in der Tabelle angegeben.

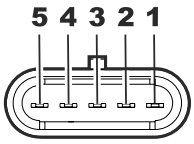


Abb. 8

POSITION	FARBE	VERBINDUNG	
1	schwarz	ECU GND	
2	rot	+12 VBat (feste Versorgung)	ECU PWR
3	weiß	+12 V 15/54 (Versorgungsfreigabe)	
4	grün	CAN L	
5	gelb	CAN H	

ISO BUS MODE

- **Kabel ISOBUS-Adapter (nur für die Version ISOBUS Art.-Nr. 46701802 lieferbar)**

Verbinden Sie den Verbinder des Joysticks mit dem Gegenstück des Adapters; das andere Ende an den **IN-CAB CONNECTOR** führen; nachdem man sich vom korrekten Einfügen vergewissert hat, die Überwurfmutter bis zum Feststellen im Uhrzeigersinn drehen.

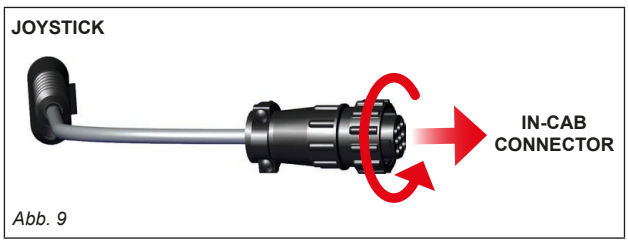


Abb. 9

D VERWENDUNG DER TASTEN

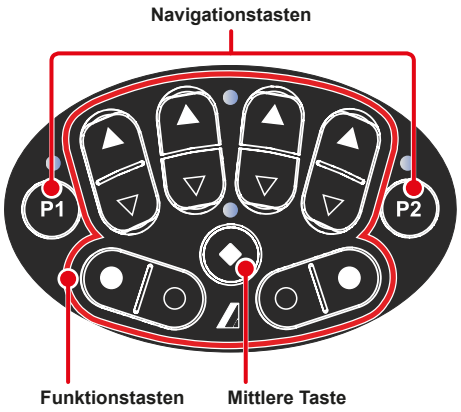


Abb. 10

Mit dem Einschalten des Joysticks werden die Funktionen der Seite „Main” (P0) freigeschaltet; für den Zugriff auf die weiteren Tasten, die Tasten **P1** und **P2** (Abb. 11) verwenden.

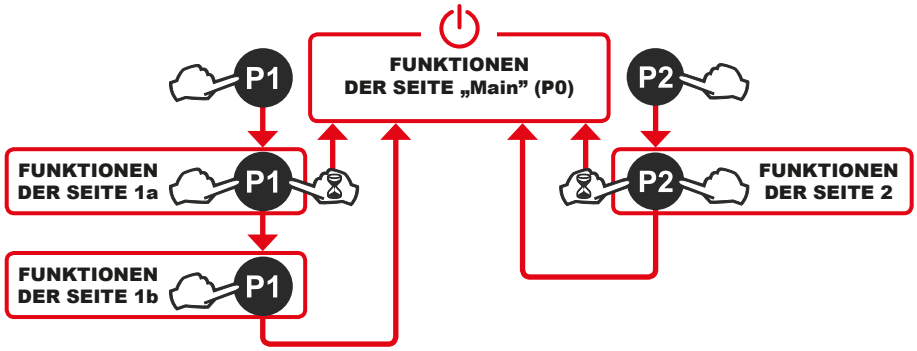


Abb. 11

Anet CANbus MODE

D ZUGEWIESENE FUNKTIONEN - A-NET MODUS

- **Version A-net:** nehmen Sie Bezug auf die in der Anleitung des an den Joystick angeschlossenen Monitors (Delta 80 etc.) angegebenen Funktionen.

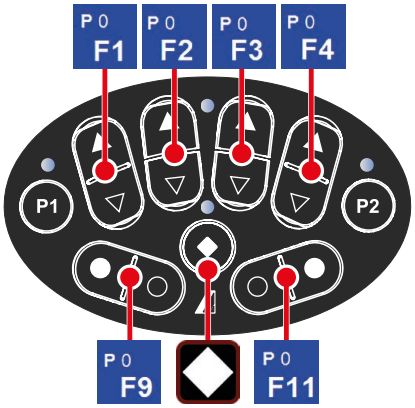
D ZUGEWIESENE FUNKTIONEN - ISOBUS MODUS

• **Mit der ECU von Arag verbundene ISOBUS-Version:** die Funktionen sind bereits eingegeben, können jedoch geändert werden (über das Virtual Terminal).
• **Mit der ECU anderer Hersteller verbundene ISOBUS-Version:** die Funktionen müssen über das angeschlossene Virtual Terminal zugewiesen werden.

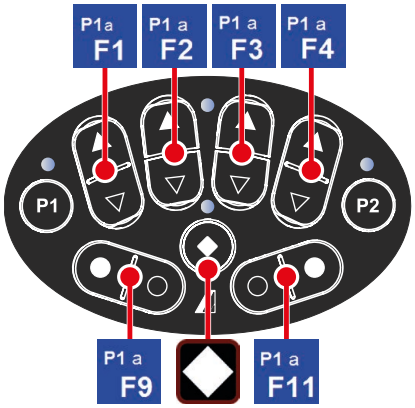
Nachstehend die Tastenbelegung.

TASTENBELEGUNG (NUR ISOBUS-VERSION)

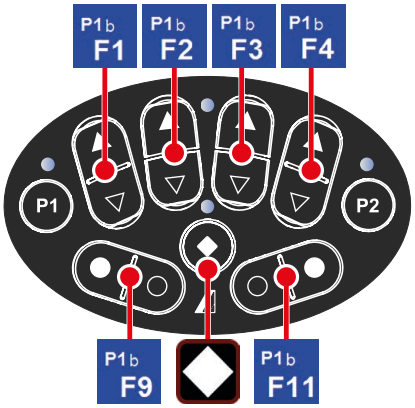
SEITE „Main" (P0)



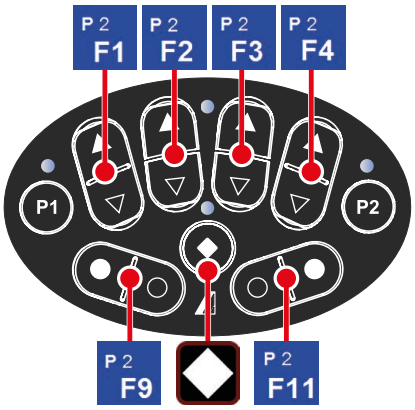
SEITE 1a



SEITE 1b



SEITE 2



D EINSCHALTEN

• Start des Instruments
Die LED **L2** (Abb. 12) gibt die Betriebsart des Geräts an.
1 regelmäßiges Blinkzeichen der LED L2: Start im A-NET-Modus.
2 regelmäßige Blinkzeichen der LED L2: Start im ISOBUS-Modus.

• Funktionstest
Nach dem Start nimmt der Joystick folgenden Funktionstest vor:
gleichzeitiges Aktivieren aller LEDs, der Rückbeleuchtung der Tastatur und 1 lang anhaltende Vibration.

Das Gerät greift auf die Funktionen der Seite „Main" zu und gestaltet die nachstehend beschriebenen Anzeigen funktionstüchtig.
Nehmen Sie Bezug auf den Absatz „Anzeigen: LEDs und Vibrationen", der sich auf den von Ihnen verwendeten Modus bezieht.

ANZEIGEN: LEDS UND VIBRATIONEN - A-NET MODUS

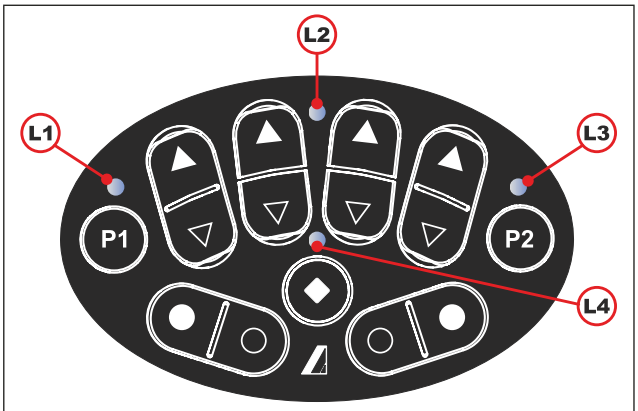


Abb. 12

• Drücken der aktiven Tasten
Auf das Drücken jeder dieser Tasten beginnt das Instrument zu vibrieren (1 kurze Vibration).

LED Nr.	LED-STATUS	VIBRATION
	L1: SEITEN 1 / 1 bis	
L1	- **permanentes Leuchten**: Seite 1 ONLINE	1 Vibration + 1 Pause
	- **reguläres Blinken**: Seite 1 bis ONLINE	1 Vibration + 1 Pause
	- **erloschen**: Seite Main ONLINE	Keine
	- **erloschen**: Seite 2 ONLINE	2 Vibrationen + 1 Pause
	L2: ALARMANZEIGE-LED	
L2	- **erloschen**: kein Fehler	Keine
	- **1 regelmäßiges Blinkzeichen**: CANBUS-Kommunikationsfehler	Keine
	- **2 regelmäßige Blinkzeichen**: der Monitor hat den Joystick nicht korrekt konfiguriert	Keine
	- **3 regelmäßige Blinkzeichen**: Hardware-Fehler [03]	Keine
	- **4 regelmäßige Blinkzeichen**: Versorgungsspannung zu hoch	Keine
	- **5 regelmäßige Blinkzeichen**: Versorgungsspannung zu niedrig	Keine
	- **6 regelmäßige Blinkzeichen**: Hardware-Fehler [06]	Keine
	- **7 regelmäßige Blinkzeichen**: Hardware-Fehler [07]	Keine
	- **reguläres schnelles Blinkzeichen:** vom angeschlossenen Monitor gesteuerte Anzeige	1 lange Vibration + 1 Pause
	L3: SEITE 2	
L3	- **permanentes Leuchten**: Seite 2 ONLINE	2 Vibrationen + 1 Pause
	- **erloschen**: Seite Main ONLINE	Keine
	- **erloschen**: Seite 1 / 1 bis ONLINE	1 Vibration + 1 Pause
	L4: STATUS DER MITTLEREN TASTE	
L4	- **permanentes Leuchten**: Zugewiesene Funktion ON	Keine
	- **erloschen**: Zugewiesene Funktion OFF	Keine

LEGENDE:
*- **reguläres Blinken** = konstantes Blinken*
*- **regelmäßiges Blinken** = Folge an durch Pausen unterbrochenen Blinkzeichen*

D EINSCHALTEN

• Start des Instruments
Die LED **L2** (Abb. 13) gibt die Betriebsart des Geräts an.
1 regelmäßiges Blinkzeichen der LED L2: Start im A-NET-Modus.
2 regelmäßige Blinkzeichen der LED L2: Start im ISOBUS-Modus.

• Funktionstest
Nach dem Start nimmt der Joystick folgenden Funktionstest vor:
gleichzeitiges Aktivieren aller LEDs, der Rückbeleuchtung der Tastatur und 1 lang anhaltende Vibration.

Das Gerät greift auf die Funktionen der Seite „Main" zu und gestaltet die nachstehend beschriebenen Anzeigen funktionstüchtig.
Nehmen Sie Bezug auf den Absatz „Anzeigen: LEDs und Vibrationen", der sich auf den von Ihnen verwendeten Modus bezieht.

ANZEIGEN: LEDS UND VIBRATIONEN - ISOBUS MODUS

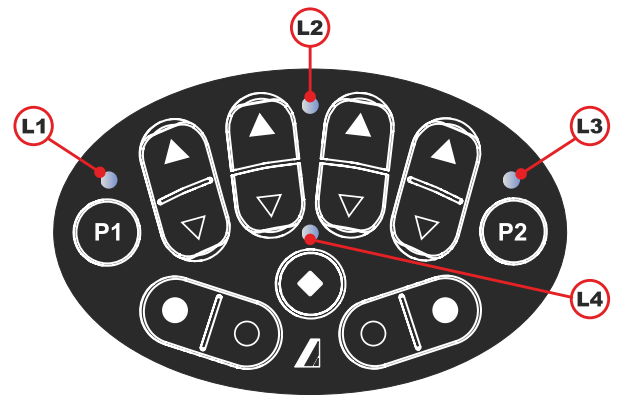


Abb. 13

• Drücken der aktiven Tasten
Auf das Drücken jeder dieser Tasten beginnt das Instrument zu vibrieren (1 kurze Vibration).

LED Nr.	LED-STATUS	VIBRATION
	L1: SEITEN 1 / 1 bis	
L1	- **permanentes Leuchten**: Seite 1 ONLINE	1 Vibration + 1 Pause
	- **reguläres Blinken**: Seite 1 bis ONLINE	1 Vibration + 1 Pause
	- **erloschen**: Seite Main ONLINE	Keine
	- **erloschen**: Seite 2 ONLINE	2 Vibrationen + 1 Pause
	L2: ALARMANZEIGE-LED	
L2	- **erloschen**: Object Pool* korrekt geladen, ISOBUS-Funktion korrekt	Keine
	- **1 regelmäßiges Blinkzeichen**: Initialisierung	Keine
	- **2 regelmäßige Blinkzeichen**: Laden des Object Pool* im Lauf	Keine
	- **3 regelmäßige Blinkzeichen**: Laden des Object Pool* fehlgeschlagen	Keine
	- **4 regelmäßige Blinkzeichen**: Speicher korrupt, Formatierung im Lauf	Keine
	L3: SEITE 2	
L3	- **permanentes Leuchten**: Seite 2 ONLINE	2 Vibrationen + 1 Pause
	- **erloschen**: Seite Main ONLINE	Keine
	- **erloschen**: Seite 1 / 1 bis ONLINE	1 Vibration + 1 Pause
	L4: STATUS DER MITTLEREN TASTE	
L4	- **permanentes Leuchten**: Zugewiesene Funktion ON	Keine
	- **erloschen**: Zugewiesene Funktion OFF	Keine

LEGENDE:
*- **reguläres Blinken** = konstantes Blinken*
*- **regelmäßiges Blinken** = Folge an durch Pausen unterbrochenen Blinkzeichen*

**OBJECT POOL: Software des Joysticks im Virtual Terminal geladen*

(PL) POŁĄCZENIA ELEKTRYCZNE

- **Używać wyłącznie kabli dostarczonych z urządzeniami ARAG.**
- **Zachować szczególną ostrożność, aby nie uszkodzić, pociągnąć, szarpnąć lub przeciąć kabli.**
- **W przypadku szkód spowodowanych przez użycie nieodpowiednich kabli lub nie wyprodukowanych przez ARAG zostaje automatycznie unieważniona każda forma gwarancji.**
- **ARAG nie odpowiada za uszkodzenie aparatur, obrażenia osób lub zwierząt z powodu nieprzestrzegania powyższych zaleceń.**

Ogólne środki ostrożności w celu prawidłowego ułożenia kabli

- **Zamocowanie kabli:**

- przymocować kable w taki sposób, aby nie miały one styczności z organami w ruchu;
- ułożyć kable w taki sposób, aby skręcanie lub ruchy maszyny nie uszkodziły ich.

- **Ułożenie kabli w punktach podłączenia:**

- Nie forsować łączników nadmiernym naciskiem lub zginaniem: styki mogą zostać uszkodzone oraz naruszyć prawidłowe funkcjonowanie urządzenia.

Używać WYŁĄCZNIE kabli i akcesoriów wskazanych w katalogu o charakterystyce technicznej odpowiedniej do przeznaczonego użycia.

Podłączenie okablowania

UWAGA: modele A-net i ISOBUS joysticka nie mogą być zamieniane pomiędzy sobą.
Wykorzystują to samo złącze, lecz są wyposażone w dwa odmienne oprogramowania.

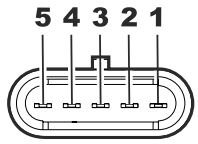
Podłączyć złącze joysticka do złącza odpowiedniego okablowania; po sprawdzeniu, czy został prawidłowo włożony nacisnąć aż do zablokowania.

Rys. 6

Rys. 7

A-net CANbus MODE

Joystick został zaprojektowany w celu podłączenia do urządzeń ARAG, lecz może zostać również podłączony do urządzeń innych producentów, o ile są one przystosowane do wykorzystania urządzeń niniejszej typologii. Podłączenia joysticka (Rys. 8) zostały oznaczone w tabeli.



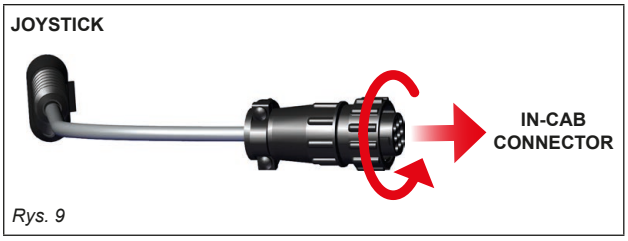
Rys. 8

POZYCJA	KOLOR	PODŁĄCZENIE	
1	czarny	ECU GND	
2	czerwony	+12 VBat (zasilanie stałe)	ECU PWR
3	biały	+12 V 15/54 (zezwolenie zasilania)	
4	zielony	CAN L	
5	żółty	CAN H	

ISO BUS MODE

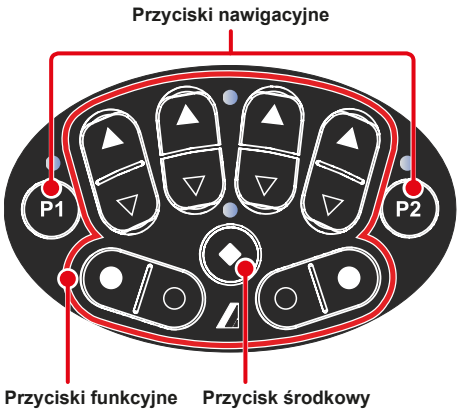
- **Kabel adaptacyjny ISOBUS (dostarczony wyłącznie dla wersji ISOBUS kod 46701802)**

Podłączyć złącze joysticka do przeciwnej strony adaptera; podłączyć drugą końcówkę do **IN-CAB CONNECTOR**; po sprawdzeniu prawidłowego włożenia przekręcić pierścień w kierunku zgodnym z ruchem wskazówek zegara aż do zablokowania.



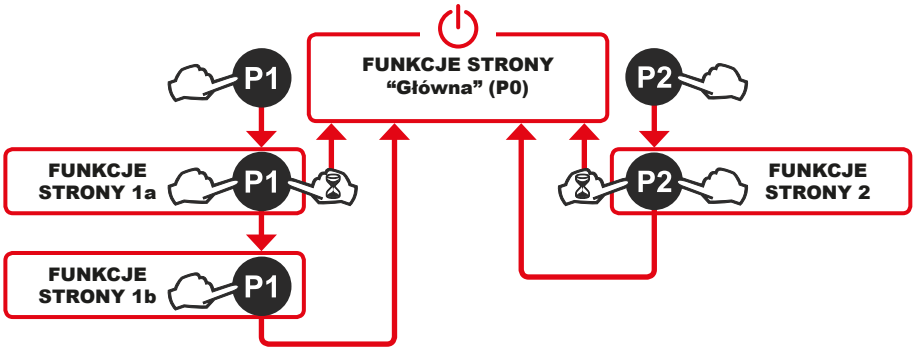
Rys. 9

PL OBSŁUGA KLAWISZY



Rys. 10

Po włączeniu joysticka, aktywne są funkcje strony “Główne” (P0);
w celu uzyskania dostępu do funkcji innych stron, używać przycisków **P1** i **P2** (Rys. 11).



Rys. 11

A-net CANbus MODE

PL PRZYPISANE FUNKCJE - TRYB A-NET

- **Wersja A-net:** zapoznać się z funkcjami instrukcji obsługi monitora podłączonego do joysticka (Delta 80 itp.).

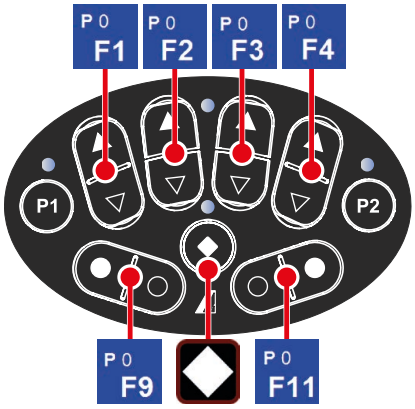
(PL) PRZYPISANE FUNKCJE - TRYB ISOBUS

- **Wersja ISOBUS podłączona do ECU Arag:** funkcje są wstępnie ustawione, lecz mogą zostać zmodyfikowane (z Virtual Terminal).
- **Wersja ISOBUS podłączona do ECU osób trzecich:** konieczne jest wykonanie przypisania funkcji na podłączonym Virtual Terminal.

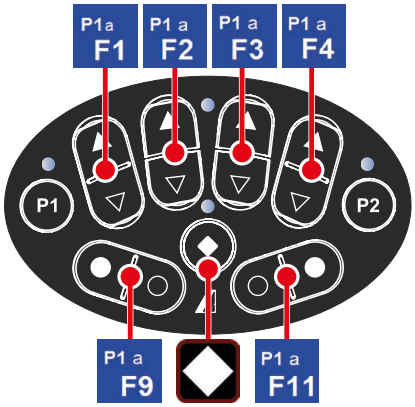
Poniżej znajduje się mapa przycisków.

MAPA PRZYCISKÓW (TYLKO WERSJA ISOBUS)

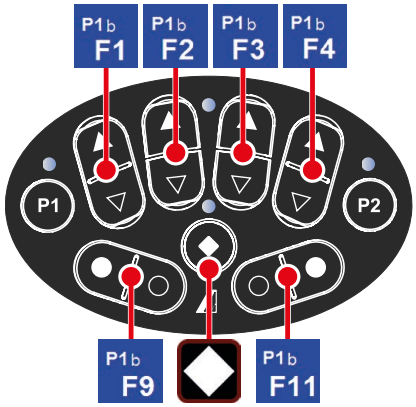
STRONA "Główne" (P0)



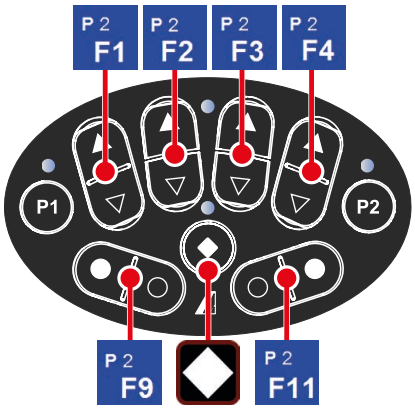
STRONA 1a



STRONA 1b



STRONA 2



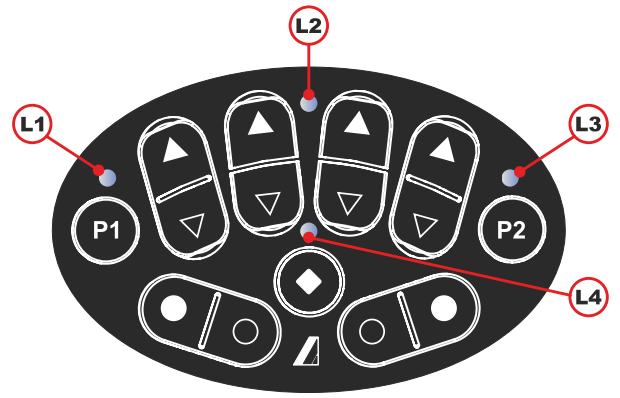
PL WŁĄCZENIE

• Uruchomienie urządzenia
W pierwszej kolejności, LED **L2** (Rys. 12) wskazuje tryb funkcjonowania urządzenia.
1 okresowe mignięcie LED L2: uruchomienie w trybie A-NET.
2 okresowe mignięcia LED L2: uruchomienie w trybie ISOBUS.

• Test funkcjonowania
Po uruchomieniu, joystick wykonuje test funkcjonowania, w niniejszy sposób:
jednoczesne zapalenie wszystkich diod LED, podświetlenie klawiatury i 1 długa wibracja.

Urządzenie uzyskuje dostęp do funkcji strony "Główne" i uaktywnia sygnalizacje opisane poniżej.
Zapoznać się z podpunktem "Sygnalizacje: LED i wibracje", dotyczącym posiadanego trybu.

SYGNALIZACJE: LED I WIBRACJE - TRYB A-NET



Rys. 12

• Naciśnięcie aktywnych przycisków
Po naciśnięciu każdego przycisku urządzenie wibruje (1 krótka wibracja).

NR LED	STAN LED	WIBRACJA
	L1: STRONY 1 / 1 bis	
L1	- **zapalona na stałe**: strona 1 ONLINE	1 wibracja + 1 przerwa
	- **miganie regularne**: strona 1 bis ONLINE	1 wibracja + 1 przerwa
	- **zgaszona**: strona Główne ONLINE	brak
	- **zgaszona**: strona 2 ONLINE	2 wibracje + 1 przerwa
	L2: LED WSKAZYWANIA ALARMÓW	
L2	- **zgaszona**: brak błędów	brak
	- **1 mignięcie okresowe**: błąd komunikacji CANBUS	brak
	- **2 mignięcia okresowe**: monitor nie przeprowadził prawidłowej konfiguracji joysticka	brak
	- **3 mignięcia okresowe**: błąd oprogramowania [03]	brak
	- **4 mignięcia okresowe**: zbyt wysokie napięcie zasilania	brak
	- **5 mignięcia okresowe**: zbyt niskie napięcie zasilania	brak
	- **6 mignięcia okresowe**: błąd oprogramowania [06]	brak
	- **7 mignięcia okresowe**: błąd oprogramowania [07]	brak
	- **regularne szybkie miganie:** sygnalizacja sterowana przez podłączony monitor	1 długa wibracja + 1 przerwa
	L3: STRONA 2	
L3	- **zapalona na stałe**: strona 2 ONLINE	2 wibracje + 1 przerwa
	- **zgaszona**: strona Główne ONLINE	brak
	- **zgaszona**: strona 1 / 1 bis ONLINE	1 wibracja + 1 przerwa
	L4: STAN ŚRODKOWEGO PRZYCISKU	
L4	- **zapalona na stałe**: funkcja przypisana ON	brak
	- **zgaszona**: funkcja przypisana OFF	brak

LEGENDA:
*- **miganie regularne** = miganie stałe*
*- **miganie okresowe** = seria mignięć przerywanych krótką pauzami*

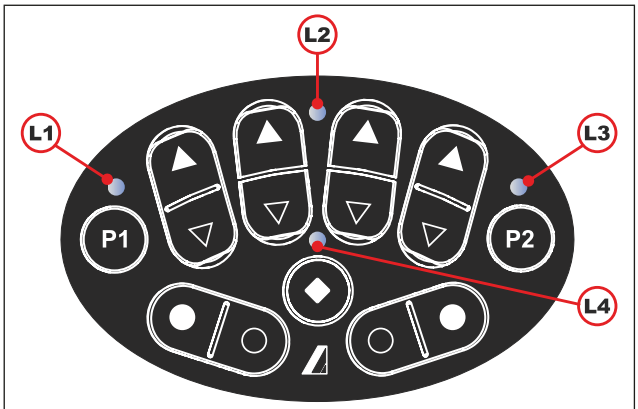
(PL) WŁĄCZENIE

• Uruchomienie urządzenia
W pierwszej kolejności, LED **L2** (Rys. 13) wskazuje tryb funkcjonowania urządzenia.
1 okresowe mignięcie LED L2: uruchomienie w trybie A-NET.
2 okresowe mignięcia LED L2: uruchomienie w trybie ISOBUS.

• Test funkcjonowania
Po uruchomieniu, joystick wykonuje test funkcjonowania, w niniejszy sposób:
jednoczesne zapalenie wszystkich diod LED, podświetlenie klawiatury i 1 długa wibracja.

Urządzenie uzyskuje dostęp do funkcji strony “Główne” i uaktywnia sygnalizacje opisane poniżej.
Zapoznać się z podpunktem “Sygnalizacje: LED i wibracje”, dotyczącym posiadanego trybu.

SYGNALIZACJE: LED I WIBRACJE - TRYB ISOBUS



Rys. 13

• Naciśnięcie aktywnych przycisków
Po naciśnięciu każdego przycisku urządzenie wibruje (1 krótka wibracja).

NR LED	STAN LED	WIBRACJA
	L1: STRONY 1 / 1 bis	
L1	- **zapalona na stałe**: strona 1 ONLINE	1 wibracja + 1 przerwa
	- **miganie regularne**: strona 1 bis ONLINE	1 wibracja + 1 przerwa
	- **zgaszona**: strona Główne ONLINE	brak
	- **zgaszona**: strona 2 ONLINE	2 wibracje + 1 przerwa
	L2: LED WSKAZYWANIA ALARMÓW	
L2	- **zgaszona**: Object Pool* załadowany prawidłowo, funkcjonowanie ISOBUS prawidłowe	brak
	- **1 mignięcie okresowe**: inicjalizacja	brak
	- **2 mignięcia okresowe**: ładowanie Object Pool* w toku	brak
	- **3 mignięcia okresowe**: ładowanie Object Pool* nieudane	brak
	- **4 mignięcia okresowe**: uszkodzenie pamięci, formatowanie w toku	brak
	L3: STRONA 2	
L3	- **zapalona na stałe**: strona 2 ONLINE	2 wibracje + 1 przerwa
	- **zgaszona**: strona Główne ONLINE	brak
	- **zgaszona**: strona 1 / 1 bis ONLINE	1 wibracja + 1 przerwa
	L4: STAN ŚRODKOWEGO PRZYCISKU	
L4	- **zapalona na stałe**: funkcja przypisana ON	brak
	- **zgaszona**: funkcja przypisana OFF	brak

LEGENDA:
*- **miganie regularne** = miganie stałe*
*- **miganie okresowe** = seria mignięć przerywanych krótką pauzami*

**OBJECT POOL: oprogramowanie joysticka załadowane na Virtual Terminal*

RUS ЭЛЕКТРИЧЕСКИЕ СОЕДИНЕНИЯ

- **Используйте только те кабели, которые были поставлены с устройствами ARAG.**
- **Будьте осторожны, чтобы не сломать, не растянуть, не разорвать или не порезать кабели.**
- **В случае повреждений в результате использования кабелей, отличающихся от указанных или не производства ARAG, автоматически прекращает действовать всякая форма гарантии.**
- **ARAG не несет ответственность за повреждение оборудования и травмы людей и животных по причине несоблюдения ранее данных указаний.**

Общие меры предосторожности по правильному расположению кабелей

- **Крепление кабелей:**

- Закрепите кабели так, чтобы они не соприкасались с движущимися узлами;
- электропроводка должна быть проложена так, чтобы скручивание кабелей или движения трактора не оборвали и не повредили ее.

- **Вставка кабелей в соединительные точки:**

- При соединении разъемов не надавливайте на них сильно и не сгибайте:

Можно повредить контакты, что приведет к нарушению исправной работы устройства.

Используйте ИСКЛЮЧИТЕЛЬНО кабели и аксессуары из каталога, имеющие соответствующие технические характеристики и подходящие к предусмотренной эксплуатации.

Соединение электропроводки

ВНИМАНИЕ! Модели джойстика A-net и ISOBUS не являются взаимозаменяемыми.
Они используют один и тот же разъем, но в них прошиты разные программные обеспечения.

Подключите разъем джойстика к соответствующей электропроводке; после проверки правильности выполненного соединения, нажмите до блокировки.

рис. 6

рис. 7

A-net CANbus MODE

Джойстик был спроектирован для соединения с устройствами ARAG. Несмотря на это, его можно подключать к оборудованию других изготовителей, если оно предусмотрено для использования устройств данного типа. Подключения джойстика (рис. 8) указаны в таблице.

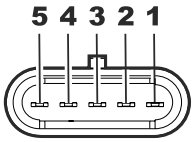


рис. 8

ПОЛОЖЕНИЕ	ЦВЕТ КАБЕЛЯ	СОЕДИНЕНИЕ	
1	черный	ECU GND	
2	красный	+12 VBat (фиксированное питание)	ECU PWR
3	белый	+12 V 15/54 (разрешение на питание)	
4	зеленый	CAN L	
5	желтый	CAN H	

ISO BUS MODE

- **Переходник ISOBUS с кабелем (поставляется только для варианта исполнения ISOBUS, код 46701802)**

Соедините разъем джойстика с противоположным концом переходника. Другой конец подведите к **IN-CAB CONNECTOR**; проверьте, чтобы они были правильно вставлены. После этого поверните круглую гайку по часовой стрелке до упора.

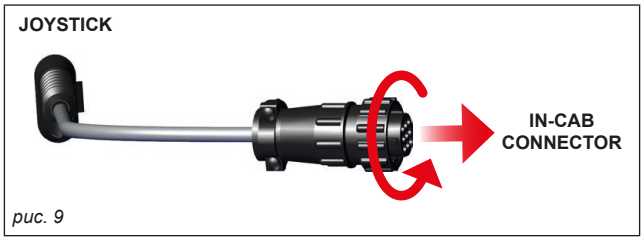


рис. 9

RUS ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КНОПОК

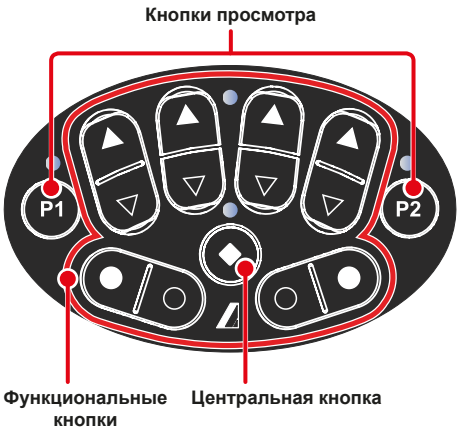


рис. 10

При включении джойстика активируются функции главной страницы Main (P0).
Чтобы получить доступ к функциям других страниц, используйте кнопки **P1** и **P2** (рис. 11)

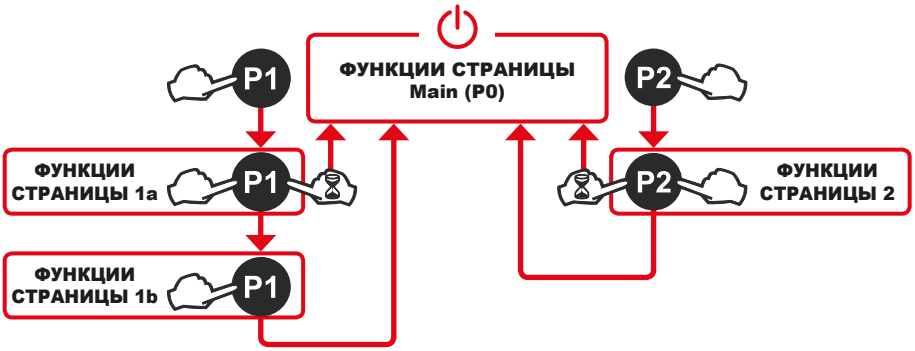


рис. 11

A-net CANbus MODE

RUS ПРИСВОЕННЫЕ ФУНКЦИИ – РЕЖИМ A-NET

- **Вариант A-net:** смотрите функции в инструкции на монитор, соединенный с джойстиком (Delta 80 и т.д.).

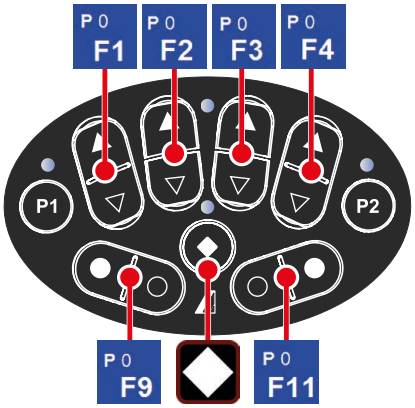
(RUS) ПРИСВОЕННЫЕ ФУНКЦИИ – РЕЖИМ ISOBUS

• **Вариант ISOBUS, подключенный к блоку ECU Arag:** функции предварительно установлены, но их можно изменить посредством виртуального терминала.
• **Вариант ISOBUS, подключенный к блоку ECU других изготовителей:** необходимо присвоить функции посредством соединенного виртуального терминала.

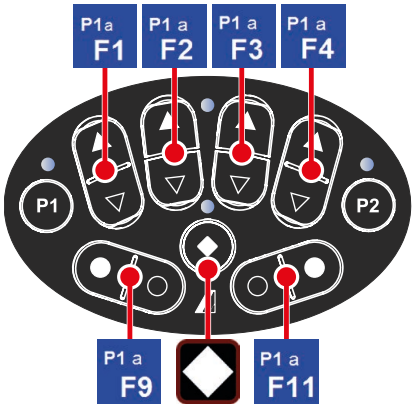
Далее указывается расположение кнопок.

РАСПОЛОЖЕНИЕ КНОПОК (ТОЛЬКО ВАРИАНТ ИСПОЛНЕНИЯ ISOBUS)

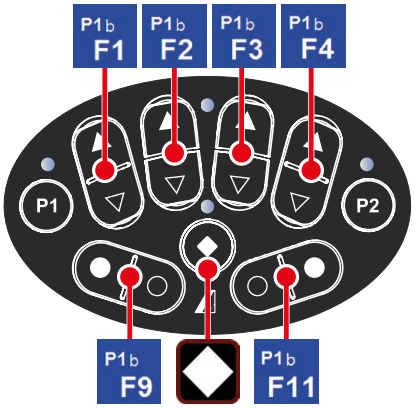
СТРАНИЦА Main (P0)



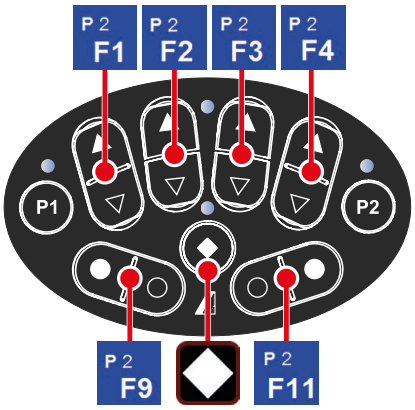
СТРАНИЦА 1a



СТРАНИЦА 1b



СТРАНИЦА 2



(RUS) ВКЛЮЧЕНИЕ

• Пуск устройства
В первую очередь светодиод **L2** (рис. 12) указывает на рабочий режим устройства.
1 периодическое мигание светодиода L2: пуск в режиме A-NET.
2 периодических мигания светодиода L2: пуск в режиме ISOBUS.

• Тестирование функционирования
После пуска джойстик выполняет тестирование функционирования. В этом случае:
одновременно загораются все светодиоды, подсвечивается клавиатура и осуществляется одна длительная вибрация.

Устройство получает доступ к функциям страницы Main, и становятся рабочими далее указанные виды сигнализации.
Смотрите параграф «Сигнализация: светодиоды и вибрации», касающийся режима варианта исполнения вашего устройства.

СИГНАЛИЗАЦИЯ: СВЕТОДИОДЫ И ВИБРАЦИИ - РЕЖИМ A-NET

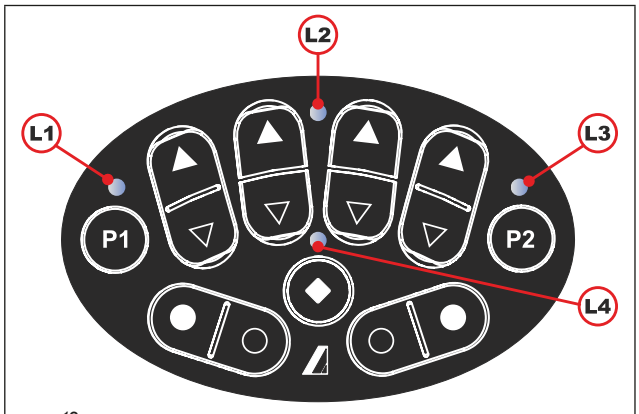


рис. 12

• Нажатие активных кнопок
При нажатии каждой из кнопок устройство вибрирует (одна короткая вибрация).

СВЕТОДИОД №	СТАТУС СВЕТОДИОДА	ВИБРАЦИЯ
	L1: СТРАНИЦЫ 1 / 1 бис	
L1	- **горит, не мигая**: страница 1 ОНЛАЙН	1 вибрация + 1 пауза
	- **нормальное мигание**: страница 1 бис ОНЛАЙН	1 вибрация + 1 пауза
	- **выкл.**: страница Main ОНЛАЙН	отсутствует
	- **выкл.**: страница 2 ОНЛАЙН	2 вибрации + 1 пауза
	L2: СВЕТОДИОД ИНДИКАЦИИ АВАРИЙНЫХ СИГНАЛОВ	
L2	- **выкл.**: ошибки отсутствуют	отсутствует
	- **1 периодическое мигание**: ошибка обмена данными ШИНЫ CAN	отсутствует
	- **2 периодических мигания**: монитор выполнил неправильную конфигурацию джойстика	отсутствует
	- **3 периодических мигания**: ошибка аппаратных средств [03]	отсутствует
	- **4 периодических мигания**: слишком высокое напряжение питания	отсутствует
	- **5 периодических мигания**: слишком низкое напряжение питания	отсутствует
	- **6 периодических мигания**: ошибка аппаратных средств [06]	отсутствует
	- **7 периодических мигания**: ошибка аппаратных средств [07]	отсутствует
	- **быстрое регулярное мигание**: сигнализация, которой управляет соединенный монитор	1 продолжительная вибрация + 1 пауза
	L3: СТРАНИЦА 2	
L3	- **горит, не мигая**: страница 2 ОНЛАЙН	2 вибрации + 1 пауза
	- **выкл.**: страница Main ОНЛАЙН	отсутствует
	- **выкл.**: страница 1 / 1 бис ОНЛАЙН	1 вибрация + 1 пауза
	L4: СТАТУС ЦЕНТРАЛЬНОЙ КНОПКИ	
L4	- **горит, не мигая**: присвоенная функция ВКЛ.	отсутствует
	- **выкл.**: присвоенная функция ВЫКЛ.	отсутствует

ОБОЗНАЧЕНИЯ:
*- **нормальное мигание** = постоянное мигание*
*- **периодическое мигание** = ряд миганий, прерываемых паузой*

(RUS) ВКЛЮЧЕНИЕ

• Пуск устройства
В первую очередь светодиод **L2** (рис. 13) указывает на рабочий режим устройства.
1 периодическое мигание светодиода L2: пуск в режиме A-NET.
2 периодических мигания светодиода L2: пуск в режиме ISOBUS.

• Тестирование функционирования
После пуска джойстик выполняет тестирование функционирования. В этом случае:
одновременно загораются все светодиоды, подсвечивается клавиатура и осуществляется одна длительная вибрация.

Устройство получает доступ к функциям страницы Main, и становятся рабочими далее указанные виды сигнализации.
Смотрите параграф «Сигнализация: светодиоды и вибрации», касающийся режима варианта исполнения вашего устройства.

СИГНАЛИЗАЦИЯ: СВЕТОДИОДЫ И ВИБРАЦИИ - РЕЖИМ ISOBUS

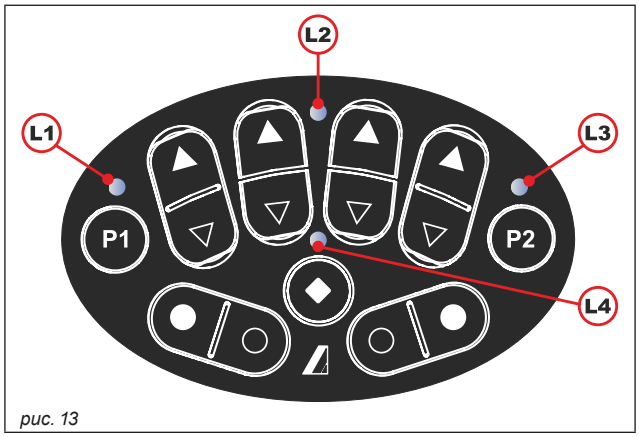


рис. 13

• Нажатие активных кнопок
При нажатии каждой из кнопок устройство вибрирует (одна короткая вибрация).

СВЕТОДИОД №	СТАТУС СВЕТОДИОДА	ВИБРАЦИЯ
	L1: СТРАНИЦЫ 1 / 1 бис	
L1	- **горит, не мигая**: страница 1 ОНЛАЙН	1 вибрация + 1 пауза
	- **нормальное мигание**: страница 1 бис ОНЛАЙН	1 вибрация + 1 пауза
	- **выкл.**: страница Main ОНЛАЙН	отсутствует
	- **выкл.**: страница 2 ОНЛАЙН	2 вибрации + 1 пауза
	L2: СВЕТОДИОД ИНДИКАЦИИ АВАРИЙНЫХ СИГНАЛОВ	
L2	- **выкл.**: Правильно загружен пул объектов*, правильно работает ISOBUS	отсутствует
	- **1 периодическое мигание**: инициализация	отсутствует
	- **2 периодических мигания**: идет загрузка пула объектов*	отсутствует
	- **3 периодических мигания**: загрузка пула объектов* не прошла успешно	отсутствует
	- **4 периодических мигания**: память повреждена, идет форматирование	отсутствует
	L3: СТРАНИЦА 2	
L3	- **горит, не мигая**: страница 2 ОНЛАЙН	2 вибрации + 1 пауза
	- **выкл.**: страница Main ОНЛАЙН	отсутствует
	- **выкл.**: страница 1 / 1 бис ОНЛАЙН	1 вибрация + 1 пауза
	L4: СТАТУС ЦЕНТРАЛЬНОЙ КНОПКИ	
L4	- **горит, не мигая**: присвоенная функция ВКЛ.	отсутствует
	- **выкл.**: присвоенная функция ВЫКЛ.	отсутствует

ОБОЗНАЧЕНИЯ:
*- **нормальное мигание** = постоянное мигание*
*- **периодическое мигание** = ряд миганий, прерываемых паузой*

*****ПУЛ ОБЪЕКТОВ: программное обеспечение джойстика, загруженное на виртуальный терминал*

CN 电线连接

- 请只使用ARAG提供的电线。
- 尽量小心的不破坏，不拉，撕裂或剪断电线。
- 在使用不适合的电线或不是ARAG生产的电缆所造成损坏将自动终止任何形式的保修。
- ARAG 不对任何由人或动物，不遵守之前所描述的而造成的损坏。

用于正确连接电线的常规注意事项

- **电线固定**

- 在接触不到车辆的运动部件情况下，固定电线。
- 在车辆扭转或运动时不破坏或侵犯的情况下，布置电线。

- **电线插入连接点：**

- 不能用力或过度用力按入连接点：不然接点会被损坏并造成设备的正确操作性。

请只使用目录上指示的电线和配件并符合其使用的技术特点。

电线连接

注意： A-net和ISOBUS类型的操作手柄，不能进行互换使用。
它们使用同一个连接器，但拥有两个不同的操作软件。

把操作手柄的接头连接到电线的接头；在确保以正确插入后将其锁定。

图 6

图 7

Anet CANbus MODE

操作手柄的设计是被用来连接到ARAG的设备，但如果其他制造商的机器是允许使用此类型的设备，也是可以连接的。操作手柄的连接在以下表格里指出 (图 8)。

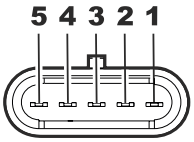


图 8

位置	颜色	连接	
1	黑	ECU GND	
2	红	+12 Vdc Bat (固定电源)	ECU PWR
3	白	+12 Vdc 15/54 (同意电源)	
4	绿	CAN L	
5	黄	CAN H	

ISO BUS MODE

- **ISOBUS 适配器电线 (仅在ISOBUS 版本，编码 46701802里提供)**

把操作手柄的接头连接到适配器的扁头上；然后将另一圆头插入 **IN-CAB CONNECTOR**；在确保已正确插入后，顺时针扭转直到锁定。

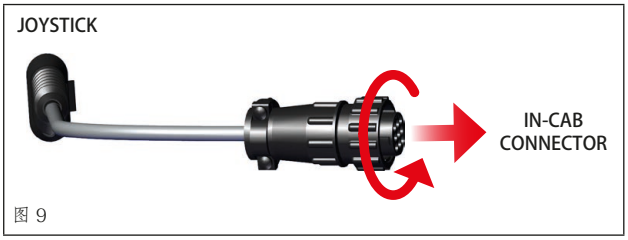


图 9

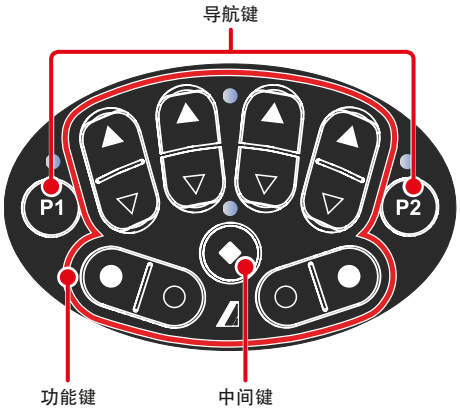


图 10

在开启操作手柄时，“Main” (P0) 页面上的功能也已开启；
要进入使用其他页面，请使用**P1** 和 **P2** 键(图 11)。

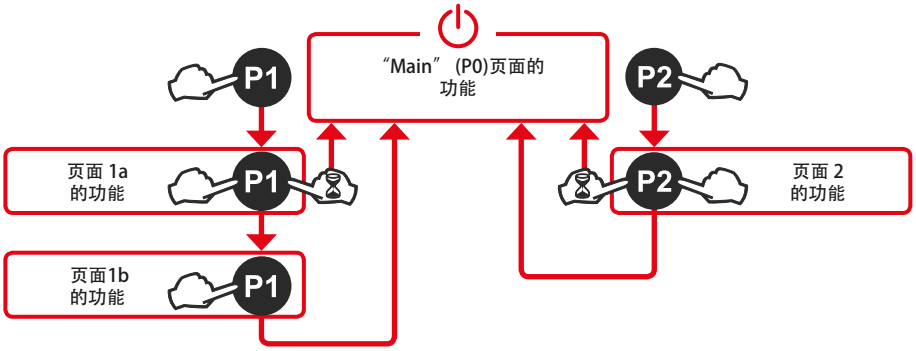


图 11

A-net CANbus MODE

CN 功能指定 - A-NET 模式

- **A-net版本:** 请参考和操作手柄一起连接的电脑使用手册（Delta 80，ecc）。

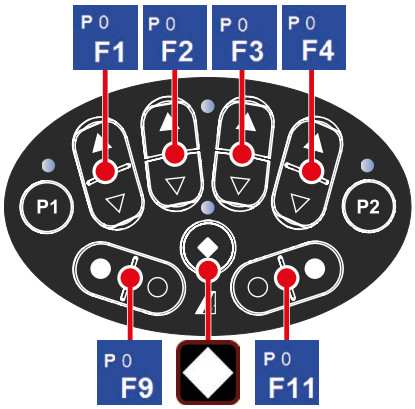
CN 功能指定 - ISOBUS 模式

- **ISOBUS 版本 和Arag ECU一起连接时:** 功能已预设，但可以进行修改 (从 Virtual Terminal 里)。
- **ISOBUS 版本和第三方 ECU 一起连接时 :** 需要从连接的Virtual Terminal里指定功能。

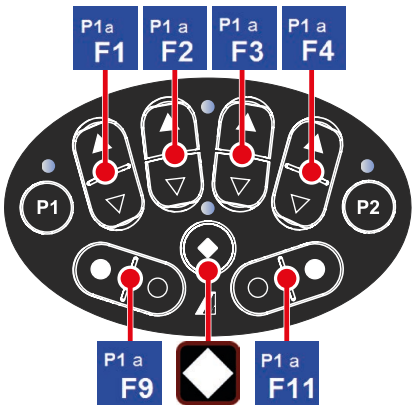
以下是按键图。

按键图 (仅 ISOBUS 版本)

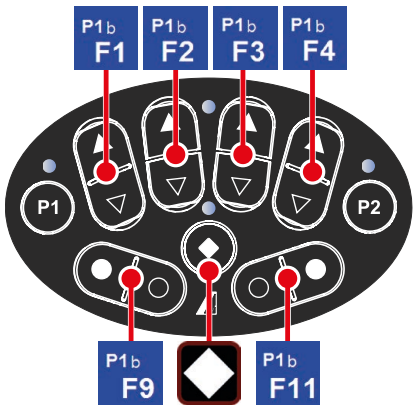
"Main" (P0) 页



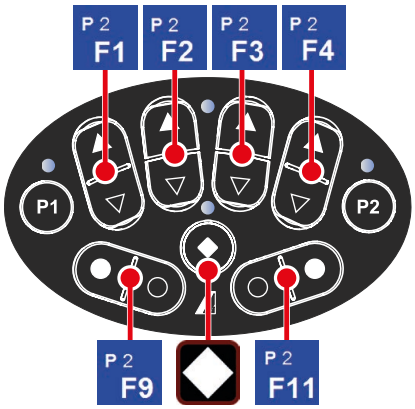
页面 1a



页面 1b



页面 2



CN 开启

• 开启设备
首先 LED **L2** (图 12) 显示设备的操作模式。
1次定期闪烁 LED L2: A-NET 模式启动中。
2次定期闪烁 LED L2: ISOBUS. 模式启动中。

• 操作功能模拟
在开启之后，操作手柄会按照以下模式进行一个功能测试：
同时开启所有LED，键盘背光和一个长振动。

设备开启“Main”页面的功能并运行下面所描述的报告操作。
请根据相关的使用模式，参阅”报告：LED 和振动”。

报告: LED 和 振动 - A-NET 模式

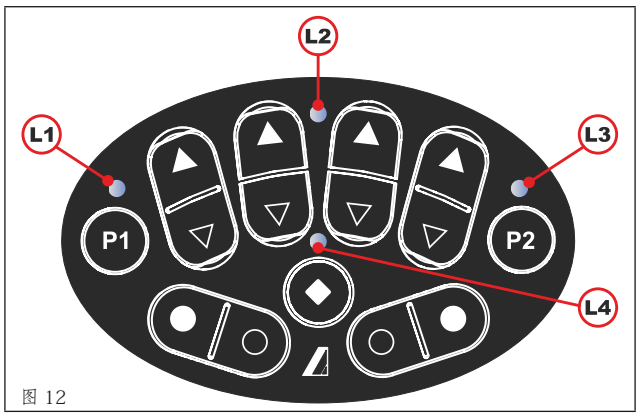


图 12

• 启用的按键压力
每按一次设备就会振动一次 (短振)。

LED 号码	状态 LED	振动
	L1: 页面 1 / 1 bis	
L1	**- 固定启动:** 页面 1 ONLINE	1次振动 + 1次暂停
	- 规律闪烁: 页面 1 bis ONLINE	1次振动 + 1次暂停
	- 关闭: Main 页 ONLINE	无
	- 关闭: 页面 2 ONLINE	2 次振动 + 1次暂停
	L2: 警报灯	
L2	**- 关闭:** 无任何错误	无
	- 1 次定期闪烁: CANBUS 通信错误	无
	- 2 次定期闪烁: 显示器未和操作手柄正确配置	无
	- 3 次定期闪烁: 硬件错误 [03]	无
	- 4 次定期闪烁: 电源电压太高	无
	- 5 次定期闪烁: 电源电压太低	无
	- 6 次定期闪烁: 硬件错误[06]	无
	- 7 次定期闪烁: 硬件错误 [07]	无
	- 快速的规律闪烁: 报告显示器的连接	1次长振动 + 1次暂停
	L3: 页面 2	
L3	**- 固定启动:** 页面 2 ONLINE	2次振动 + 1 次暂停
	- 关闭: Main 页 ONLINE	无
	- 关闭: 页面 1 / 1 bis ONLINE	1次振动 + 1次暂停
	L4: 中间按键的状态	
L4	**- 固定启动:** 功能关联 ON	无
	- 关闭: 功能关联 OFF	无

说明:
- 规律闪烁 = 常数闪烁
- 定期闪烁 = 连续闪烁但是会暂停一下

CN 启动

• 开启设备
首先 LED 灯 **L2** (图 13) 指示设备的操作模式。
1 次定期 LED 灯 L2: 启用 A-NET模式。
2 次定期 LED 灯 L2: 启用 ISOBUS 模式。

• 操作功能测试
在开启之后，操作手柄会按照以下模式进行一个功能测试:
这样会同时启动所有LED，键盘背光灯和一次长振。

设备开启“Main”页面的功能并运行下面所描述的报告操作。
请根据相关的使用模式，参阅“报告：LED 和振动“。

报告: LED 和 振动 - ISOBUS 模式

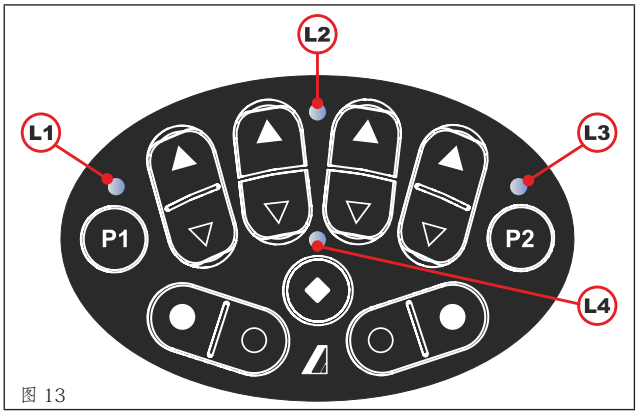


图 13

•启动键压力。
每按键一次就会振动 (1次短振)。

LED 号码	LED 状态	振动
	L1: 页面 1 / 1 bis	
L1	**- 固定启动:** 页面 1 ONLINE	1 次振动 + 1次暂停
	- 规律闪烁： 页面 1 bis ONLINE	1 次振动 + 1次暂停
	- 关闭: Main 页 ONLINE	无
	- 关闭: 页面 2 ONLINE	2 次振动 + 1次暂停
	L2: 警报灯	
L2	**- 关闭:** Object Pool* 已正确加载，ISOBUS操作正确	无
	- 1次定期闪烁: 开始中	无
	- 2次定期闪烁: 加载 Object Pool*中	无
	- 3 次定期闪烁: Object Pool* 加载失败	无
	- 4 次定期闪烁: 内存损坏，正在进行格式化	无
	L3: 页面 2	
L3	**- 固定启动:** 页面 2 ONLINE	2 次振动 + 1次暂停
	- 关闭: Main 页 ONLINE	无
	- 关闭: 页面 1 / 1 bis ONLINE	1次振动 + 1次暂停
	L4: 中间按键的状态	
L4	**- 固定启动:** 功能指定 ON	无
	- 关闭: 功能指定 OFF	无

说明:
- 规律闪烁 = 常数闪烁
- 定期闪烁 = 连续闪烁但是会暂停一下

*OBJECT POOL: 操作手柄的软件加载在 Virtual Terminal里

(I) CONDIZIONI DI GARANZIA

1. ARAG s.r.l. garantisce questa apparecchiatura per un periodo di 360 gg. (1 anno) dalla data di vendita al cliente utilizzatore (farà fede la bolla di accompagnamento beni).
   Le parti componenti dell'apparecchio, che a insindacabile giudizio della ARAG risultassero viziate per originario difetto di materiale o di lavorazione, saranno riparate o sostituite gratuitamente presso il Centro di Assistenza più vicino operante al momento della richiesta di intervento. Fanno eccezione le spese relative a:
- smontaggio e rimontaggio dell'apparecchiatura dall'impianto originale;
- trasporto dell'apparecchiatura presso il Centro Assistenza.
2. Non sono coperti da garanzia:
- danni causati dal trasporto (graffi, ammaccature e simili);
- danni dovuti a errata installazione o a vizi originati da insufficienza o inadeguatezza dell' impianto elettrico, oppure ad alterazioni derivanti da condizioni ambientali, climatiche o di altra natura;
- danni derivanti dall'utilizzo di prodotti chimici inadatti, ad uso irrorazione, irrigazione, diserbo od ogni altro trattamento alla coltura, che possano arrecare danno all'apparecchiatura;
- avarie causate da trascuratezza, negligenza, manomissione, incapacità d'uso, riparazioni o modifiche effettuate da personale non autorizzato;
- installazione e regolazione errate;
- danni o malfunzionamenti, causati dalla mancanza di manutenzione ordinaria, come pulizia di filtri, ugelli, etc.;
- ciò che può essere considerato normale deperimento per uso;
3. Il ripristino dell'apparecchiatura verrà effettuato nei limiti di tempo compatibili con le esigenze organizzative del Centro di Assistenza.
   Non verranno riconosciute le condizioni di garanzia su gruppi o componenti che non siano stati preventivamente lavati e puliti dai residui dei prodotti utilizzati;
4. Le riparazioni effettuate in garanzia sono garantite per un anno (360 gg.) dalla data di sostituzione o riparazione.
5. ARAG non riconoscerà ulteriori espresse o sottintese garanzie, eccetto quelle qui elencate.
   Nessun rappresentante o rivenditore è autorizzato ad assumersi altre responsabilità relative ai prodotti ARAG.
   La durata delle garanzie riconosciute dalla legge, incluso le garanzie commerciali e convenienze per particolari scopi sono limitate, nella durata, alla validità qui riportata.
   In nessun caso ARAG riconoscerà perdite di profitto dirette, indirette, speciali o conseguenti ad eventuali danni.
6. Le parti sostituite in garanzia restano di proprietà ARAG.
7. Tutte le informazioni di sicurezza presenti nella documentazione di vendita e riguardanti limiti di impiego, prestazioni e caratteristiche del prodotto devono essere trasferite all'utilizzatore finale su responsabilità dell'acquirente.
8. Per qualsiasi controversia è competente il Foro di Reggio Emilia.

(GB) GUARANTEE TERMS

1. ARAG s.r.l. guarantees this apparatus for a period of 360 days (1 year) from the date of sale to the client user (date of the goods delivery note).
   The components of the apparatus, that in the unappealable opinion of ARAG are faulty due to an original defect in the material or production process, will be repaired or replaced free of charge at the nearest Assistance Center operating at the moment the request for intervention is made. The following costs are excluded:
- disassembly and reassembly of the apparatus from the original system;
- transport of the apparatus to the Assistance Center.
2. The following are not covered by the guarantee:
- damage caused by transport (scratches, dents and similar);
- damage due to incorrect installation or to faults originating from insufficient or inadequate characteristics of the electrical system, or to alterations resulting from environmental, climatic or other conditions;
- damage due to the use of unsuitable chemical products, for spraying, watering, weedkilling or any other crop treatment, that may damage the apparatus;
- malfunctioning caused by negligence, mishandling, lack of know how, repairs or modifications carried out by unauthorized personnel;
- incorrect installation and regulation;
- damage or malfunction caused by the lack of ordinary maintenance, such as cleaning of filters, nozzles, etc.;
- anything that can be considered to be normal wear and tear.
3. Repairing the apparatus will be carried out within time limits compatible with the organizational needs of the Assistance Center.
   No guarantee conditions will be recognized for those units or components that have not been previously washed and cleaned to remove residue of the products used;
4. Repairs carried out under guarantee are guaranteed for one year (360 days) from the replacement or repair date.
5. ARAG will not recognize any further expressed or intended guarantees, apart from those listed here.
   No representative or retailer is authorized to take on any other responsibility relative to ARAG products.
   The period of the guarantees recognized by law, including the commercial guarantees and allowances for special purposes are limited, in length of time, to the validities given here.
   In no case will ARAG recognize loss of profits, either direct, indirect, special or subsequent to any damage.
6. The parts replaced under guarantee remain the property of ARAG.
7. All safety information present in the sales documents regarding limits in use, performance and product characteristics must be transferred to the end user as a responsibility of the purchaser.
8. Any controversy must be presented to the Reggio Emilia Law Court.

(E) CONDICIONES DE GARANTÍA

1. ARAG s.r.l. garantiza este equipo por un período de 360 días (1 año) a partir de la fecha de venta al cliente usuario (dará fe la carta de porte).
   Las partes componentes del equipo, que a juicio indiscutible de ARAG resultaran con vicios por defecto de material o de elaboración, serán reparadas o sustituidas gratuitamente en el Centro de Asistencia más cercano cuando se realice el pedido de intervención. Quedan exceptuados los gastos de:
- desmontaje y montaje del equipo en la instalación original;
- transporte del equipo hasta el Centro de Asistencia.
2. No están cubiertos por la garantía:
- daños causados durante el transporte (rayones, abolladuras y similares);
- daños ocasionados por errada instalación o por vicios originados por insuficiencia o inadecuado sistema eléctrico o por alteraciones derivadas de condiciones ambientales, climáticas o de otra naturaleza;
- daños derivados del uso de productos químicos inadecuados, para pulverización, irrigación, tratamiento con barras o cualquier otro tratamiento para el cultivo, que puedan producir daños en el equipo;
- averías causadas por omisión, negligencia, manipulación, incapacidad de uso, reparaciones o modificaciones efectuadas por personal no autorizado;
- instalación y regulación incorrectas;
- daños o desperfectos causados por falta de mantenimiento ordinario como limpieza de los filtros, boquillas, etc.;
- todo aquello que pueda ser considerado desgaste normal debido al uso;
3. La reparación del equipo se realizará en los plazos compatibles con las exigencias de organización del Centro de Asistencia.
   No se reconocerán las condiciones de garantía para grupos o componentes que no estén previamente lavados y limpios de los residuos de los productos utilizados;
4. Las reparaciones efectuadas en garantía están garantizadas por un año (360 días) a partir de la fecha de sustitución o reparación.
5. ARAG no reconocerá ulteriores expresas o supuestas garantías, excepto las aquí previstas.
   Ningún representante o revendedor está autorizado a asumir otras responsabilidades relativas a los productos ARAG.
   La duración de las garantías reconocidas por ley, incluso las garantías comerciales e convenidas para fines particulares están limitadas, en su duración, a la validez aquí indicada.
   En ningún caso ARAG reconocerá pérdidas de ganancias directas, indirectas, especiales o consiguientes a eventuales daños.
6. Las partes sustituidas en garantía serán de propiedad de ARAG.
7. Toda la información de seguridad presente en la documentación de venta y relacionada con los límites de uso, prestaciones y características del producto debe ser transferida al usuario final bajo responsabilidad del comprador.
8. En caso de controversia, es competente el Foro de Reggio Emilia.

(P) CONDIÇÕES DE GARANTIA

1. A ARAG s.r.l. garante este aparelho por um período de 360 dias (1 ano) a partir da data de venda ao cliente usuário (atestará a fatura de acompanhamento dos bens).
   As peças que compõem o aparelho, que sob irrevogável juízo da ARAG resultem avariadas por defeito originário de material ou de processamento, serão consertadas ou substituídas gratuitamente junto ao Centro de Assistência mais próximo em operação no momento do pedido de intervenção. Com exceção das despesas relativas à:
- desmontagem e remontagem do aparelho do sistema original;
- transporte do aparelho junto ao Centro de Assistência.
2. Não são cobertos pela garantia:
- danos causados pelo transporte (arranhões, mossas e similares);
- danos devidos à errada instalação ou à falhas originadas de insuficiência ou inadequação do sistema elétrico, ou de alterações derivadas de condições ambientais, climáticas ou de outra natureza;
- danos derivados da utilização de produtos químicos inadequados, para o uso na pulverização, irrigação, capina química ou qualquer outro tratamento na cultura, que possam causar dano ao aparelho;
- avarias causadas pelo descuido, negligência, violações, incapacidade de uso, consertos ou alterações efetuadas por pessoal não autorizado;
- instalação e regulação erradas;
- danos ou mau funcionamentos, causados pela falta de manutenção ordinária, como limpeza de filtros, bicos, etc.;
- o que pode ser considerado normal desgaste por uso;
3. O restabelecimento do aparelho será efetuado nos limites de tempo compatíveis com as exigências organizativas do Centro de Assistência.
   Não serão reconhecidas as condições de garantia em grupos ou componentes que não tenham sido previamente lavados e limpos dos resíduos dos produtos utilizados;
4. Os consertos efetuados dentro da garantia são garantidos por um ano (360 dias) a partir da data de substituição ou conserto.
5. A ARAG não reconhecerá adicionais garantias expressas ou implícitas, exceto aquelas aqui enumeradas.
   Nenhum representante ou revendedor está autorizado a assumir outras responsabilidades relativas aos produtos da ARAG.
   A duração das garantias reconhecidas pela lei, incluídas as garantias comerciais e conveniências para fins particulares são limitadas, na duração, ao prazo de validade aqui indicado.
   Em nenhum caso a ARAG reconhecerá perdas de proveito diretas, indiretas, especiais ou consequentes de eventuais danos.
6. As partes substituídas dentro da garantia permanecem de propriedade da ARAG.
7. Todas as informações de segurança presentes na documentação de venda e relativas aos limites de emprego, desempenhos e características do produto devem ser transferidas ao usuário final sob a responsabilidade do comprador.
8. Para qualquer controvérsia, é competente o Fórum de Reggio Emilia.

(F) CONDITIONS DE GARANTIE

1. ARAG s.r.l. garantit cet appareil pour une période de 360 jours (1 an) à partir de la date de vente au client utilisateur (le bon de livraison de la marchandise fait foi).
   Les composants de l'appareil qui, à la seule discrétion de ARAG, seraient défectueux pour tout défaut de matériaux ou de fabrication, seront réparés ou remplacés gratuitement auprès du Centre d'Assistance le plus proche en service au moment de la demande d'intervention. Les frais suivants font exception :
- dépose et repose de l'appareil sur l'équipement d'origine ;
- transport de l'équipement au Centre d'Assistance.
2. La garantie ne couvre pas :
- les dommages causés par le transport (rayures, bosses et similaires) ;
- les dommages dus à une mauvaise installation, à des défauts causés par un système électrique insuffisant ou inadéquat, ou à des modifications résultant de mauvaises conditions environnementales, climatiques ou d'autre nature ;
- les dommages résultant de l'emploi de produits chimiques impropres à l'utilisation par pulvérisation, irrigation, désherbage ou tout autre traitement pour les cultures, qui puissent porter préjudice à l'appareil ;
- les pannes causées par imprudence, négligence, altération, incapacité à l'utilisation, réparations ou modifications effectuées par un personnel non autorisé ;
- les erreurs d'installation ou de réglage ;
- les dommages ou les mauvais fonctionnements causés par l'absence d'opérations de maintenance ordinaire, telles que le nettoyage des filtres, des buses, etc. ;
- ce qui peut être considéré comme usure normale due à l'utilisation ;
3. La réparation de l'équipement sera effectuée dans les limites de temps compatibles avec les exigences de l'organisation du Centre d'Assistance.
   Les conditions de garantie ne seront pas reconnues sur des groupes ou des composants qui au préalable n'auront pas été lavés et nettoyés des résidus des produits utilisés.
4. Les réparations effectuées sous garantie sont garanties pour un an (360 jours) à compter de la date de substitution ou de réparation.
5. ARAG n'accordera aucune garantie ultérieure expresse ou implicite, sauf celles énumérées dans ce document.
   Aucun représentant ou concessionnaire est autorisé à assumer d'autres responsabilités relatives aux produits ARAG.
   La durée des garanties reconnues par la loi, y compris les garanties commerciales et les mesures adoptées pour des buts particuliers sont limitées en durée à la validité indiquée dans ce document.
   En aucun cas ARAG reconnaîtra les pertes de profit directes, indirectes, spéciales ou consécutives à des dommages éventuels.
6. Les parties remplacées sous garantie demeurent la propriété de ARAG.
7. Toutes les informations sur la sécurité inclues dans la documentation de vente et concernant les limites à l'utilisation, la performance et les caractéristiques du produit doivent être transférées à l'utilisateur final sous la responsabilité de l'acheteur.
8. Tout litige est du ressort du Tribunal de Reggio Emilia.

(D) GARANTIEBEDINGUNGEN

1. ARAG s.r.l. garantiert dieses Gerät für eine Dauer von 360 Tagen (1 Jahr) ab dem Datum, an dem es an den Endkunden verkauft wurde (Lieferscheinangaben ausschlaggebend).
   Die Komponenten des Geräts, die wegen Material- oder Bearbeitungsfehlern der unanfechtbaren Beurteilung der ARAG gemäß als defekt resultieren sollten, werden kostenlos von der in Ihrer Nähe liegenden und zum Zeitpunkt der Eingriffserfordernis tätigen Kundendienststelle repariert oder ausgewechselt. Davon ausgenommen sind folgende Kosten:
- Ausbau und erneute Montage des Geräts aus bzw. in die Herkunftsanlage;
- Transport des Geräts zur Kundendienststelle.
2. Folgende Schäden werden nicht von der Garantie abgedeckt:
- Transportschäden (Kratzer, Beulen und ähnliches);
- Schäden, die sich aus einer falschen Installation oder aus Defekten ergeben, die durch mangelnde Leistungen der elektrischen Anlage oder deren Unangemessenheit ableiten lassen oder die auf Umgebungs-, klimatische oder anderweitige Bedingungen zurückführbar sind;
- Schäden, die sich durch den Einsatz für die Bespritzung, Besprühung, Unkrautvertilgung oder jegliche anderweitige Anbaubehandlung ungeeigneter chemischer Produkte ergeben, die das Gerät beschädigen könnten;
- Störungen, die auf Vernachlässigung, Nachlässigkeit, Handhabungen, Unfähigkeit im Einsatz oder von unbefugtem Personal durchgeführte Änderungen zurückgeführt werden können;
- falscher Einbau und falsche Einstellungen;
- Schäden, die auf eine mangelnde regelmäßige Instandhaltung, wie Reinigung der Filter, Düsen, usw. zurückgeführt werden können;
- alle üblichen Verschleißerscheinungen.
3. Die Instandsetzung des Geräts wird in Zeiten erfolgen, die mit den Organisationserfordernissen der Kundendienststelle kompatibel sind. Keine Garantieleistungen werden auf Aggregate oder Komponenten gegeben, die nicht zuvor gewaschen und bei denen die Rückstände der verwendeten Produkte nicht entfernt wurden.
4. Auf die unter Garantiebedingungen ausgeübten Reparaturen wird eine Garantie für ein Jahr (360 Tage) ab Reparatur- oder Austauschdatum gegeben.
5. ARAG erkennt außer den hier angeführten Garantiebedingungen keinerlei weitere ausdrückliche oder selbstverständliche Garantien an. Kein Vertreter oder Verkäufer ist dazu befugt, weitere Haftungspflichten für die ARAG-Produkte anzunehmen.
   Die Dauer der vom Gesetz anerkannten Garantien, einschließlich der handelsüblichen Garantien und Vereinbarungen für bestimmte Zwecke, sind zeitlich auf die hier angeführte Gültigkeit beschränkt.
   ARAG erkennt in keinem Fall, weder direkte noch indirekte, spezielle oder durch eventuelle Schäden verursachte Einnahmeverluste an.
6. Die unter Garantiebedingungen ausgetauschten Teile verbleiben im Eigentum der ARAG.
7. Alle Informationen bezüglich der Sicherheit, die in den Verkaufsunterlagen enthalten sind und die die Einsatzgrenzen, die Leistungen und die Eigenschaften des Produkts anbelangen, müssen dem Endverbraucher auf Verantwortung des Käufers übertragen werden.
8. Für jegliche Streitigkeiten ist der Gerichtsstand in Reggio Emilia zuständig.

(PL) WARUNKI GWARANCJI

1. ARAG s.r.l. udziela gwarancji na niniejsze urządzenia na okres 360 dni (1 rok) od daty od daty sprzedaży klientowi - użytkownikowi (potwierdzeniem będzie kwit dostawy towaru).
   Komponenty wchodzące w skład urządzenia, które według niepodważalnej oceny ze strony ARAG będą posiadały pierwotne defekty materiału lub obróbki, zostaną naprawione lub wymienione nieodpłatnie w najbliższym Centrum Serwisu Technicznego w momencie zażądania wykonania interwencji. Nie będą pokrywane koszty związane z:
- demontażem i ponownym montażem aparatury na oryginalnej instalacji;
- transportem aparatury do Centrum Serwisu Technicznego.
2. Nie są objęte gwarancją:
- szkody spowodowane transportem (zarysowania, wgniecenia i tym podobne);
- szkody spowodowane błędną instalacją lub wady spowodowane niedostateczną lub nieodpowiednią instalacją elektryczną lub zmiany wynikające z warunków środowiskowych, klimatycznych lub innej natury;
- szkody spowodowane stosowaniem nieodpowiednich produktów chemicznych do nawadniania, odchwaszczania i innych zastosować w uprawie, które mogą spowodować uszkodzenia urządzenia;
- awarie spowodowane niedbałością, naruszeniem, niezdarnością użycia, naprawą lub modyfikacją wykonaną przez nieupoważnionych pracowników;
- błędna instalacja i regulacja;
- szkody lub złe funkcjonowanie, spowodowane brakiem wykonania konserwacji zwykłej, takiej jak czyszczenie filtrów, dysz itp.;
- to co można uznać za zwykłe popsucie się w wyniku używania;
3. Przywrócenie działania urządzenia będzie wykonane w granicach czasowych, zależnych od wymogów organizacyjnych Centrum Serwisowego.
   Warunki gwarancyjne nie będą stosowane w przypadku zespołów lub komponentów, które nie zostały wcześniej umyte i wyczyszczone z resztek używanych produktów.
4. Naprawy wykonane w ramach gwarancji są gwarantowane przez jeden rok (360 dni) od daty wymiany lub naprawy.
5. ARAG nie będzie uznawał dodatkowych gwarancji, za wyjątkiem wyszczególnionych w niniejszym opisie przypadków.
   Żaden przedstawiciel ani sprzedawca nie jest upoważniony do innych odpowiedzialności za produkty ARAG.
   Okres obowiązywania gwarancji uznanych przez prawo, włącznie z gwarancjami handlowymi i normami odnośnie szczególnych wypadków są ograniczone, pod względem czasu, do tego podanego wyżej.
   W żadnym wypadku ARAG nie uzna strat w zyskach bezpośrednich, pośrednich, specjalnych, poniesionych w wyniku ewentualnych uszkodzeń.
6. Wymienione części w ramach gwarancji pozostają własnością firmy ARAG.
7. Wszystkie informacje odnośnie bezpieczeństwa znajdujące się w dokumentacji sprzedaży oraz dotyczące granic zastosowania, osiągów i charakterystyki produktu muszą być przekazane końcowemu użytkownikowi na odpowiedzialność nabywcy.
8. Przy każdym sporze Sądem Właściwym jest Sąd w Reggio Emilia.

(RUS) ГАРАНТИЙНЫЕ УСЛОВИЯ

1. ARAG s.r.l. предоставляет гарантию на настоящий прибор сроком действия 360 дней (1 год) с момента его продажи клиенту-пользователю (будет считаться действительной сопроводительная накладная на товар).
   Части устройства, которые по неоспоримому мнению компании ARAG будут признаны дефектными из-за изначального брака материала или обработки, будут отремонтированы или бесплатно заменены в ближайшем Сервисном центре на момент обращения за помощью. Исключением являются расходы на:
- демонтаж и повторный монтаж прибора с/на оригинальной(ую) системы(у);
- транспортировку оборудования до Сервисного центра.
2. Не покрывается гарантией следующее:
- повреждения, полученные во время транспортировки (царапины, вмятины и им подобное);
- повреждения, полученные в результате неправильной установки или по причине несоответствующим образом выполненной электропроводки, а также из-за ухудшения состояния по причине условий окружающей среды, климатических условий или условий иного происхождения;
- повреждения, полученные в результате использования неподходящих химических средств для опрыскивания, орошения и удаления сорняков или других видов обработки культуры, которые могут повредить оборудование;
- отказы, вызванные игнорированием данных указаний, вскрытием оборудования, неправильной эксплуатацией и ремонтом, а также внесением изменений неуполномоченными работниками;
- неправильно выполненные установки и регулировки;
- повреждения или неправильное функционирование, причиной которых является отсутствие текущего ремонта (очистка фильтров, распылителей и т.п);
- всё, что относится к нормальному процессу износа в течении эксплуатации оборудования.
3. Восстановление функционирования оборудования будет произведено в рамках времени, совместимых с организационными потребностями Сервисного центра.
   Условия гарантийного обслуживания не распространяются на блоки и компоненты, которые не были предварительно промыты и очищены от остатков используемых продуктов.
4. Замененные в период действия гарантии детали действительны в течении одного года (360 дней) со дня произведённой замены или ремонта.
5. Фирма ARAG не признаёт никаких других форм гарантии, кроме тех, которые здесь перечислены.
   Никакой другой представитель или розничный продавец не уполномочен брать на себя другие виды ответственности, касающиеся продукции фирмы ARAG.
   Длительность признанных законом гарантий, включая любые виды торговых гарантий и соглашений для особых целей, ограничены по времени на срок указанной здесь действительности.
   Ни в коем случае фирма ARAG не признает прямых, косвенных, специальных или вытекающих убытков из-за случайных повреждений оборудования.
6. Замененные части во время действия всего периода гарантии остаются собственностью фирмы ARAG.
7. Покупатель несет ответственность за передачу конечному пользователю всей информации по безопасности и ограничениям в использовании, эксплуатационным характеристикам и техническим данным оборудования, содержащимся в документации на продажу.
8. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть, будут решаться в суде Реджо-Эмилии.

1. ARAG s.r.l. 保证该设备从销售到客户端用户之日起计360天 = 一年。（以货物的送货单时间为准）。
   该装置的组成部分，在ARAG毫无疑问的判断是源于材料或生产过程中的原始缺陷，将在最近的服务中心请求免费修理或更换。
   排除以下费用：
- 拆卸和重新组装设备原系统；
- 在设备向服务中心的运输。
2. 不属于保修范围：
- 由运输而造成的损坏（划痕，凹陷和类似的）；
- 由于不正确的安装或由于电气系统的性能不足或不适合而造成的故障，或从环境，气候或其他情况改变造成的损害；
- 由不合适的化学产品来进行喷雾，灌溉，除草或其他耕作处理，而引起设备损坏；
- 处理不当，缺乏懂得修理或由非授权的人员进行修改所造成的错误；
- 错误的安装和调节;
- 因缺乏日常清理而损坏或故障，如清洁过滤器，喷嘴，等等;
- 任何可以被认为是正常的磨损和撕裂。
3. 修复设备将在服务中心的组织需要的时间限制内完成。
   那些以前没有被清洗干净，清除去所用的产品残留物的装置和组件将会备认定不符合质保条款。
4. 质量保证下进行维修是从更换或修理之日起保修一年（360天）。
5. ARAG 不会承认任何进一步表达的或想要的保证，除了这里列出的。
   无任何代表或经销商被授权承担有关ARAG产品责任。
   法律所认可的质保期限，包括商业担保以及特殊用途许可，均在此处列出的日期截止。
   任何情况下，ARAG对质保过期的产品所造成的任何直接或者间接的利润损失均不承担任何责任。
6. 保修期更换的部件产权任然属于ARAG。
7. 销售文档中与使用限制，性能以及产品特点有关的安全信息必须转达给最终客户，并由其承担安全责任。
8. 任何争议和纠纷必须提交Reggio Emilia法院仲裁。

Dichiarazione Di Conformità CE / CE Conformity Declaration / Declaración de Conformidad CE / Declaração De Conformidade CE / Déclaration De Conformité CE / Konformitätserklärung CE / Deklaracja Zgodności CE / Декларация Соответствия CE 合格声明书 CE

ARAG s.r.l.
Via Palladio, 5/A
42048 Rubiera (RE) - Italy
P.IVA 01801480359

Dichiara

che il prodotto
descrizione: **Joystick**
modello: **Explorer**
serie: **467180x**

risponde ai requisiti di conformità contemplati nelle seguenti Direttive Europee:
2004/108/CE
(Compatibilità Elettromagnetica)

Riferimenti alle Norme Applicate:
UNI EN ISO 14982
(Macchine agricole e forestali - Compatibilità elettromagnetica
Metodi di prova e criteri di accettazione)

Rubiera, 20 gennaio 2016

Giovanni Montorsi

(Presidente)

(I) *Utilizzate esclusivamente accessori o ricambi originali ARAG, al fine di mantenere nel tempo le condizioni di sicurezza previste dal costruttore. Fate sempre riferimento al catalogo ricambi ARAG.*

(GB) *Only use original ARAG accessories and spare parts, to maintain safety conditions foreseen by the constructor. Always refer to the ARAG spare parts catalogue.*

(E) *Utilizar exclusivamente accesorios y repuestos originales ARAG, para mantener inalteradas las condiciones de seguridad previstas por el fabricante. Consultar siempre al catálogo de repuestos deARAG.*

(P) *Utilize exclusivamente acessórios ou peças sobressalentes da ARAG, a fim de manter ao longo do tempo as condições de segurança previstas pelo fabricante. Consulte sempre o catálogo de peças sobressalentes da ARAG.*

(F) *Utiliser exclusivement des accessoires ou des pièces détachées d'origine ARAG afin de préserver le plus longtemps possible les conditions de sécurité prévues par le fabricant. Se reporter au catalogue des pièces détachées ARAG.*

(D) *Ausschließlich Originalzubehör und -ersatzteile der ARAG verwenden, um so die vom Hersteller vorgesehenen Sicherheitsbedingungen über die Zeit hinweg aufrecht erhalten zu können. Immer Bezug auf die ARAG-Ersatzteilkataloge nehmen.*

(PL) *Stosować wyłącznie oryginalne akcesoria lub części zamienne firmy ARAG, aby zachować w czasie warunki bezpieczeństwa przewidziane przez producenta. Odnosić się zawsze do katalogu części zamiennych ARAG.*

(RUS) *Используйте исключительным образом фирменные аксессуары и запчасти фирмы ARAG для сохраненияво времени безопасных условий работы оборудования, предусмотренных изготовителем. Всегда смотрите каталог запчастей ARAG.*

(CN) 请只使用ARAG配件或备件，已便及时维护由制造商提供的安全性。请务必用ARAG零件目录作为参考。

D20347_ML02-m02 03/2016

42048 RUBIERA (Reggio Emilia) - ITALY
地址 Via Palladio, 5/A
电话 Tel. +39 0522 622011
Fax +39 0522 628944
http://www.aragnet.com
info@aragnet.com